

Sobre los traductores automáticos
¿Cuál es el mejor?

Jari Piili
Trabajo de fin de grado
Departamento de Español
Instituto de Lenguas y Traducción
UNIVERSIDAD DE TURKU
6 de mayo de 2025

Turun yliopiston laatuvarmistuksen mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä.

The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of Turku quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service

ÍNDICE

RESEÑA	3
INTRODUCCIÒN	3
1. CÒMO ES UN TEXTO VIVO	4
2. CÒMO FUNCIONA EL TRADUCTOR AUTOMÀTICO	6
3. LOS TRADUCTORES AUTOMÀTICOS	7
3.1 La ChatGPT traductor automàtico	8
3.2 La DeepL traductor automàtico	8
3.3 La Google traductor automàtico.....	8
3.4 La MOT traductor automàtico	9
3.5 La QuillBot traductor automàtico	9
3.6 La Word traductor automàtico	9
4. METODOLOGÍA	9
5. RESULTADOS DE LA PRUEBA NÚMERO UNO	11
6. RESULTADOS DE LA PRUEBA NÚMERO DOS.....	15
7. CONCLUSIONES.....	18
BIBLIOGRAFÍA	20
APÉNDICES	22

RESEÑA

El objetivo de esta inspección fue comparar seis distintos programas de ordenador que hacen traducciones automáticamente. Los programas cotejados eran unos que estaban disponibles gratis en Internet y utilizados por mucha gente. La comparación se hizo tanto por el aspecto de la corrección gramatical como por el aspecto de la viveza del texto. Se compararon dos tipos de texto: un texto virgen y un texto muy desgastado y así se resolvió cómo afecta a la traducción cuando el texto sea conocido antes.

El método de comparación fue utilizar WER (word error análisis) en que se calculan las palabras que fueron traducidas incorrectamente y, además, las palabras añadidas y desaparecidas en la traducción. Para hacer la comparación más fácil y medio automáticamente, la traducción se hizo al doble: primero del finés al español y luego de vuelta al finés.

El análisis nos demostró que dos programas fueron más exactos en la traducción que los demás, precisamente dicho, la DeepL y la ChatGPT salieron óptimamente tanto en el campo gramatical y tampoco perdieron tanta viveza del texto.

Palabras claves: traductor automático, WER, DeepL, Google translator, Word translate, MOT, ChatGPT, QuillBot

INTRODUCCIÓN

La traducción tiene la misma edad que la humanidad. Siempre ha habido la necesidad de traducir cuando las culturas o civilizaciones distintas se han encontrado. Y siempre la gente ha buscado una manera más fácil hacerlo.

Después la segunda Guerra Mundial los norteamericanos empezaron a inventar un aparato que podría hacer traducciones automáticamente. Los primeros modelos fueron primitivos, pero, a base del desarrollo rápido del proceso automático de datos, hoy en día cada uno de nosotros tiene un traductor automático en el bolsillo. Pero ¿son eficientes?, ¿sirven para algo?

Hay dos opiniones, es decir, unos dicen que utilizan el traductor automático siempre y es muy útil y, por el contrario, hay otros que dicen que comete demasiadas faltas y no sirve para nada. Pero no es solo una cuestión de opinión, es algo que podemos, y debemos, verificar científicamente.

La primera y más fuerte hipótesis es que sí hay algunos traductores automáticos que pueden producir texto casi perfecto, pero, lo que pierde, es la viveza de la escritura.

En el campo de la ciencia literaria hay una falta, antes de nada, muchos resultados se basan en la opinión o la experiencia subjetiva del científico mismo. En esta investigación no es posible evitarlo absolutamente cuando estamos buscando “la viveza” que haya en el texto o no, pero matemáticamente podemos contar unos aspectos que el texto rico tiene. En esta investigación, se ha probado acercarse a este problema de la viveza contando matemáticamente las palabras atenuadas y ordenes cambiadas de palabras.

La segunda hipótesis es que la mayoría de los traductores gratuitos son demasiado incapaces para utilizar por las personas que no entienden la lengua en cuestión. Esta hipótesis no es fácil de investigar, es decir, ¿cuál es la cantidad de errores aceptable? En esta investigación se ha tratado controlar este problema puramente de una manera numérica, aunque la decisión cuándo la frase se ha perdido su sentido está hecho por el investigador solo.

La tercera hipótesis es que los traductores automáticos funcionan mejor si el texto es bien conocido y en Internet hay muchas copias del texto. En estos casos, como se supone, el aparato puede utilizar algo que ha aprendido antes comparado con un texto virgen.

Aunque la meta básica de esta investigación es poner los aparatos de traducción automáticas en el orden por su competencia de traducir, penetraremos en el tema más profundamente. Primero vamos a reflexionar ¿cómo juzgar una traducción? o, mejor dicho, ¿cuándo es buena y cuándo mala? y además ¿cómo juzgar la viveza de un texto?

En la segunda parte de esta investigación vamos a esclarecer cómo funciona el aparato de traducción automática, en la práctica, ¿qué pasa cuando el aparato está mordiendo el texto? En la tercera parte le presentamos al lector los programas gratuitos que serán examinados en esta investigación. En la cuarta parte le vamos a dar una descripción de nuestra metodología y también los resultados de los experimentos. En la quinta y sexta parte haremos un análisis de los resultados y, por fin, en la séptima parte haremos conclusiones cómo la investigación haya contestado al problema investigado y qué podremos decir sobre el procedimiento, ¿haya sido bastante exacto científicamente?

1. CÓMO ES UN TEXTO VIVO

Antes de juzgar la capacidad de los aparatos de producir texto rico y viviente, es necesario determinar los aspectos de el mismo. Esta es una cuestión batallona que ha atormentado a los escritores, poetas y lingüistas generación tras generación. Para mencionar, se puede encontrar un libro finés de hace más de 150 años en que se procura definir la viveza del

texto (Ahlqvist 1877) pero sin éxito digno de mención. Y, como se ve en un artículo nuevo (Torres 2020), la discusión sobre el tema no ha parado. Debemos decir que no hay definiciones exactas que nos puedan guiar: “Si haces así y sigues esta lista de medidas, tu texto va a ser nominado al Premio Nobel.”, y, por esto, es mejor que, sencillamente por la experiencia de la vida, tratamos de enumerar nosotros mismo unos caracteres que tiene un texto vivo y rico en su expresión.

1. El vocabulario es amplio y exacto. En todas las lenguas hay una cantidad incalculable de palabras que significan la misma cosa, pero que tienen una diferencia de connotación muy sutil. Todas las lenguas están en un cambio constante, es decir, se inventan palabras nuevas y, respectivamente, otras palabras se caen en el olvido. La naturaleza ha sido históricamente una fuente abundante para describir palabras exactas, mejor dicho, por ejemplo, los nombres de los distintos tipos de nieve en finés y los nombres de los diferentes tipos de viento en todos los lenguajes en la península ibérica.
2. El uso de las metáforas y alegorías. Aunque la lengua oral no utiliza tantas metáforas y lo suena extraño si alguien las siembra cuando hable, en la lengua escrita viva es habitual. Nadie dice en voz alta que “La vida es como un río corriente, hay remansos y hay rabiones.”, pero en prosa se aplica mucha metáfora.
3. La utilización de la herencia cultural. El escritor finlandés que quiere demostrar su amplio conocimiento cultural busca palabras y expresiones en Kalevala y, recíprocamente, el español en las obras de Cervantes.
4. La utilización de los dialectos y las expresiones locales. Aunque el texto de cuerpo no suele ser escrito dialectalmente, el escritor puede fácilmente enriquecer su texto introduciendo unas palabras dialectales en la boca de su protagonista.
5. El uso de los sinónimos. Este tipo no es el mismo que el tipo mencionado primero, aunque inicialmente lo suena. El primer tipo significa que en una lengua rica y exacta hay una palabra particular que separa un fenómeno de otro, aunque la diferencia sea diminuta. El sinónimo significa que un fenómeno tiene diversas distintas palabras que indican la misma cosa.
6. La estructura sentimental de la oración y las palabras líricas colorean el texto. Este tipo de dar vida al texto es mejor explicar por unos ejemplos: *Yo me voy y nunca volveré = Me iré con el sol cuando muera la tarde *)*¹ o *Es de mañana y el sol está*

¹ *) José Alfredo Jiménez Sandoval, Poeta: La media Vuelta

saliendo = Amanece y el horizonte oriental ya empieza a clarear. Los primeros rayos del sol hacen iridiscer las gotas de rocío que tardan en las hojas de los robles.
 **)²

7. La última y, quizás, la manera más importante para dar vida al texto es utilizar el orden variable de palabras. La gramática nos dice que el orden básico de palabras en una frase es: sujeto + verbo + objeto + atributos, pero las dos lenguas, tanto finés como español, en que se conjugan los verbos, tienen el orden de palabras muy libre. No hay riesgo que el lector pueda confundir ¿Quién está haciendo qué a quién? aunque cambie el orden de palabras. Así el escritor puede enfatizar su mensaje fácilmente y hacer ritmo a su texto.

En esta investigación se trata de comparar cómo los traductores automáticos salen de la tarea que es traducir un texto viviente. ¿Va a regresar la misma expresividad o lo atenuará el mensaje?

2. CÓMO FUNCIONA EL TRADUCTOR AUTOMÁTICO

Para comprender cómo funcionan los traductores automáticos y otros programas que utilizan la inteligencia artificial y para posicionarnos críticos ante el resultado que dan, es esencial que comprendamos la tecnología y las imperfecciones que tienen entre sí.

La competencia informática de manejar una gran cantidad de datos, aprender de esto y producir un resultado querido es algo que se llama el aprendizaje maquina (Wang 2022, Rajala 2024). El desarrollo del aprendizaje maquina es la base del desarrollo de la inteligencia artificial.

Traductores automáticos que utilizan las redes de neuronas se basan en la inteligencia artificial y el aprendizaje profundo (Deep Learning) y son enseñados con una gran cantidad de datos consistiendo el corpus de los textos que hay en Internet. El nombre de las redes neuronales se refiere a las neuronas en el cerebro humano, es decir, a las se parecen, pero, en realidad, hay muchas diferencias de cómo es la estructura interna y en qué manera aprenden. Las neuronas artificiales necesitan la educación supervisada y esta es la razón que sería mejor utilizar el término aprendizaje profundo. (Koehn, 2020: 31, Rajala 2024: 14)

² **) El escritor

La competencia de los traductores automáticos depende de los textos que son aprovechados en la enseñanza. Utilizando el corpus que tiene, el traductor automático compara las características de la palabra traducida, como la frecuencia, la posición en la frase, la conjugación y la declinación, con los textos que se le han enseñado y cuenta la probabilidad que sea la mejor estimación aproximada de la traducción. Cuanto más amplio el corpus que tiene, mejor la estimación que hace (Koponen 2022: 277).

La educación requiere mucho material escrito, pero puede ser que en todas las parejas de lenguas no haya suficiente y, por eso, cuando la otra lengua de la pareja es comúnmente el inglés, las demás parejas distintas no son, necesariamente, de tan alta calidad en la exactitud. (Koponen, 2017) Así es posible que haya diferencias entre los traductores automáticos que, aunque funcionen de la misma manera, son educados utilizando un corpus distinto.

La traducción automática es un ámbito donde la inteligencia artificial y el aprendizaje profundo se han utilizado por mucho tiempo. Cuando la capacidad de los ordenadores mejoraba suficientemente hace diez o veinte años, los programas de las redes de neuronas conquistaron el área de los programas que se basaban en los diccionarios eléctricos y las reglas gramaticales o el análisis estadístico, y, hoy en día, las redes de neuronas son la corriente dominante entre los traductores automáticos. (Koehn 2020: 39, Wang 2022: 143, Sukhoverhov 2019: 133)

Aunque los traductores automáticos se han desarrollado mucho durante los últimos años, según Koponen (2017) puede ser que el texto parezca gramaticalmente correcto y haber sido escrito por un ser humano, pero, en realidad, el contenido es pura tontería. Él o ella que utiliza el aparato automático ha de saber qué está haciendo (ibid.).

3. LOS TRADUCTORES AUTOMÁTICOS

El objetivo de la investigación fue averiguar la potencia de los seis traductores automáticos gratuitos más comunes y ordenarlos según la eficiencia.

Todos los programas inspeccionados son las versiones gratuitas y, como es de costumbre, no dan ninguna protección de datos y, lo que es probable, recogen los textos traducidos para la enseñanza futura (Johansson 2024: 36). Todos aprovechan las redes neurales y la inteligencia artificial, pero, son desarrollados por distintas empresas y, aunque utilizan la misma tecnología, son programados por personas distintas y enseñadas por un corpus diferente. Los traductores están presentados aquí en el orden alfabético.

3.1 La ChatGPT traductor automático

La ChatGPT es un producto del Open AI Inc. que es una empresa que dio comienzo en 2015 como una empresa sin ánimo de lucro para investigar la inteligencia artificial. La ChatGPT se publicó en 2019 y adentro de Open AI Inc. se fundó una empresa nueva, Open AI Global, que es muy apreciada en los ojos de los inversores, pero ya no lucrativa (Open AI 2025). Ahora Open AI es conocido por los juicios citados por los escritores que declaran que la empresa ha utilizado los textos suyos en la enseñanza sin permiso (Koponen 2022: 180).

El traductor automático funciona como la ChatGPT mismo, es decir, el usuario escribe o copia su texto en el cuadro de conversación y lo pide traducir. El programa reconoce la lengua original y la traduce a la lengua deseada. No se ha visto ninguna limitación en la longitud del texto, sino que cuanto más largo sea, más tardará.

3.2 La DeepL traductor automático

La DeepL es un producto de la empresa alemán Linguee, que fue fundada en 2019 y solía publicar diccionarios en la red, y amplió su gama de productos a los traductores automáticos (Phrase 2023). Como se ha comentado arriba, en este ensayo está inspeccionado su versión gratuita como se llama DeepL Translator. En la versión gratuita se puede traducir entre unos 31 lenguajes, pero solo una cantidad limitado del texto de una vez (DeepL 2024). La DeepL funciona de manera que el usuario escribe o copia su texto en el cuadro izquierdo y el traductor hace la traducción al cuadro derecho en unos segundos.

3.3 La Google traductor automático

La empresa Google fue fundada 1996 en la universidad Stanford University en California como un proyecto de mejorar la calidad del buscador que busca datos en la red. Ahora Google es una subsidiaria de la empresa Alphabet Inc. cuyos otros productos son, entre otras cosas, Chrome, Gmail y YouTube. La primera versión del traductor fue publicada en 2006 (Google 2025).

El traductor funciona en la red. El usuario escribe o copia su texto en el cuadro izquierdo, el traductor reconoce la lengua automáticamente y cuando el usuario ha elegido la lengua preferida, el traductor hace la traducción en el cuadro derecho. Google tiene 260 lenguas para escoger.

3.4 La MOT traductor automático

La MOT es un producto del Kielikone Oy que es una empresa finesa que ofrece diccionarios digitales y otros servicios en el oficio lingüístico. Las raíces de la empresa están en un proyecto de Sitra (Suomen itsenäisyyden rahasto, La fundación de la independencia de Finlandia) que lo comercializó en 1987 (MOT 2025). El traductor automático es un complemento del diccionario MOT y se sitúa en una de sus pestañas. El usuario escribe o copia su texto en el cuadro izquierdo y la traducción aparece al cuadro derecho. Se puede traducir un texto de 3000 letras una vez, pero no se puede traducir un archivo.

3.5 La QuillBot traductor automático

La Quillbot fue fundada en 2017 en USA para hacer mejores textos en inglés y, después de unos años, fue presentado el primer traductor que hoy en día es capaz de traducir 45 lenguas distintas (Quillbot 2024). El aparato funciona de manera que el usuario escribe o copia su texto en el cuadro superior y la traducción aparece en el cuadro inferior. En la versión gratuita la cantidad de caracteres se ha limitado en 5000 por una vez.

3.6 La Word traductor automático

La Word es un producto de Microsoft de Bill Gates y fue publicado en 1985 (Microsoft 2025). Hoy en día la Word procesador de textos tiene el traductor automático incluido entre sí y está en la pestaña “comprueba” donde está el botón “traduce”. El usuario puede traducir el texto escrito o el documento entero. Word reconoce la lengua de partida automáticamente y el usuario elige la lengua a la que quiere traducir el texto.

4. METODOLOGÍA

Para comparar diferentes productos, hay que haber una manera cómo se puede medirlos exactamente y, para hacer la evaluación fácilmente, utilizar tanto el proceso automático de datos cuanto sea posible.

El método como se mide la eficiencia de un aparato que automáticamente escribe el habla al texto es utilizar un número de comparación que se llama WER (word error rate). (Ihatsu 2024) El mismo método será utilizado en esta inspección. La WER nos cuenta cuál es la ratio

de las palabras incorrectas, sustituidas, suprimidas e insertadas en una traducción. Una ratio (porcentaje) baja dice que la traducción es buena y exacta y viceversa.

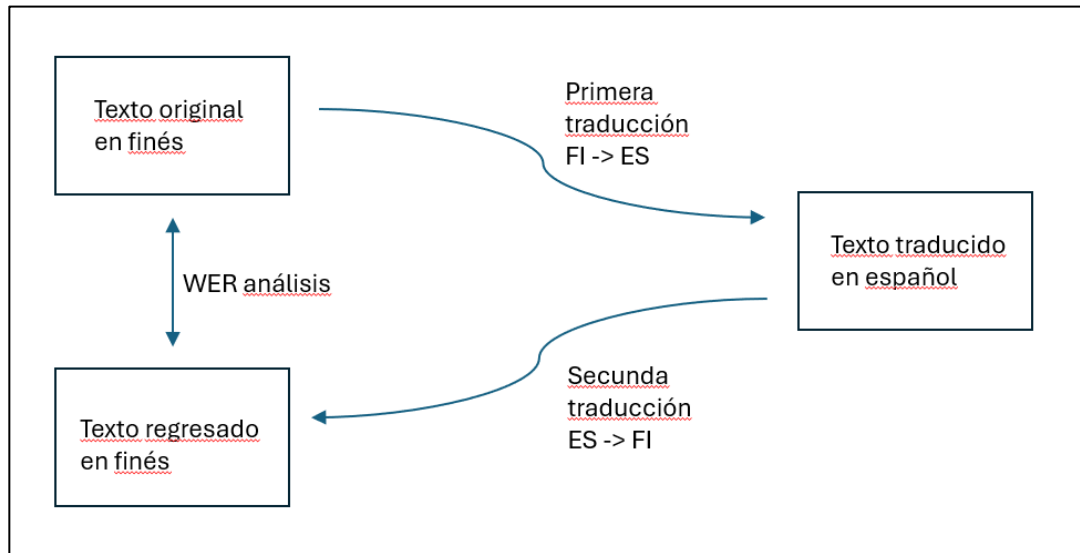


Ilustración 1, Qué significa una traducción doble y cómo la WER está relacionado con ella

Para coger el resultado de cada prueba fácilmente y medio automáticamente, la traducción del texto se hará doblado, es decir, primero se traduce el texto inicial al texto extranjero y después se lo devuelve a la lengua original. Los dos textos, que son el original y el regresado, los que serán en la misma lengua, se comparan en el programa de procesamiento de textos Word que nos dice qué diferencias hay en los dos textos y cómo se las pueden contar.

El procesador de textos Word nos da cinco tipos de errores:

1. La palabra es errónea
2. La palabra se ha desaparecido
3. La palabra se ha añadido
4. La palabra no es la misma, pero otra palabra que significa la misma cosa.
5. El orden de palabras ha cambiado

La cantidad de palabras:

a. Erróneas
b. Desaparecidas
c. Añadidas

$WER [\%] = (a+b+c) / N(\text{palabras}) \times 100$

Para inspeccionar la viveza cuentan cantidades de:

4. No la misma palabra, pero otra que significa la misma cosa
5. El orden de palabras se ha cambiado en una frase

Ilustración 2, Cómo se cuenta la WER [por ciento]

El primer, el segundo y el tercer tipo de errores son los que se buscan en esta inspección y se cuentan en el valor numérico de la WER. Este valor nos cuenta cuál programa de traducción es el más preciso y cuál, por el contrario, suele equivocar más. El cuarto error no es uno que cuentan en la WER, pero es algo que puede tener influencia en la viveza del texto y así aquellos también se marcarán.

El quinto tipo será utilizado solo cuando analizamos la viveza. Como se ha mencionado antes en este trabajo, en un texto vivo se utiliza el orden variable de palabras, pero, como es una hipótesis, el ordenador suele usar el orden más prototípico.

5. RESULTADOS DE LA PRUEBA NÚMERO UNO

Para hacer la primera prueba se utilizó una historieta escrita por el investigador mismo y la que nunca se ha publicado en una red de Internet. Era, así llamado, un texto virgen, en concreto, no se ha utilizado en la enseñanza de ningún traductor automático nunca. La historieta era un comentario sobre el tema como la sexualidad o el sexo no se puede afectar a la profesión de una mujer o un hombre. El texto está escrito en finés y consiste en 39 frases y 588 palabras. El texto original y los análisis se pueden observar en los apéndices números 1-7. En la ilustración 3 se muestran los resultados numéricos del análisis WER.

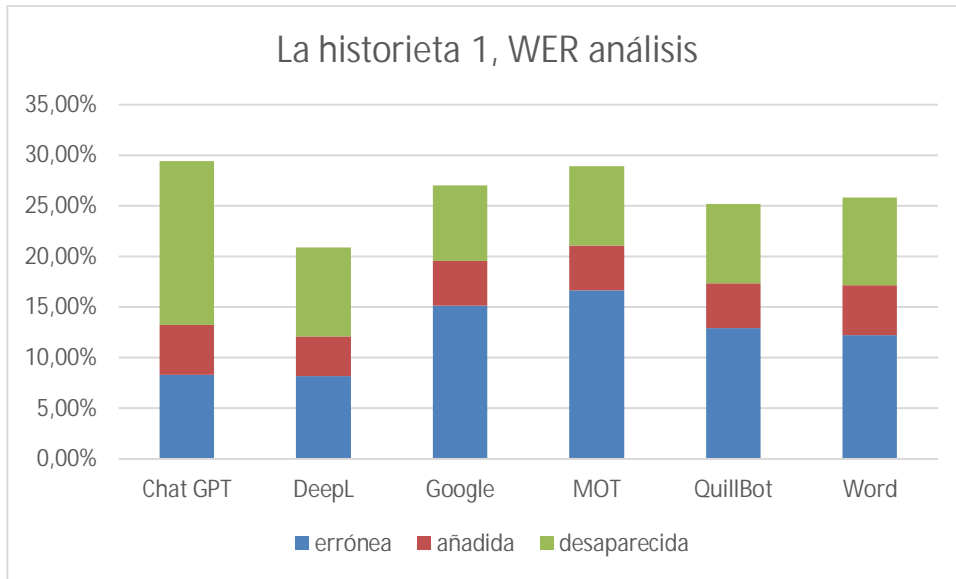


Ilustración 3, La historieta 1, WER análisis. Las cuotas de las palabras erróneas, añadidas y desaparecidas

Lo que se puede ver en el análisis (ilustración 3) es que todos los programas cambiaron el texto original de una forma significativa, como se ve, un 20 o 30 por ciento de las palabras, o sea, cada quinta o tercera palabra no regresó a la misma como en el texto original.

El análisis nos cuenta, además, que el resultado de la WER no pone el orden exacto de los programas. Es así como las tres áreas de la WER (palabra errónea, añadida, desaparecida) no son, sin embargo, iguales en su importancia. Para juzgar la competencia de hacer traducciones, una indicación baja de las palabras erróneas es más importante que la que cuántas palabras se han añadido o desaparecido, en otras palabras, el significado o el mensaje de la frase puede ser correcta, aunque la traducción haya añadido o perdido unas palabras, pero, por el contrario, las palabras traducidas incorrectamente suelen tener el efecto que toda la frase pierda su sentido.

En la prueba número 1 la DeepL tuvo el mejor éxito de WER y se distinguió claramente de las otras. Las Google, MOT, QuillBot y Word salieron semejantemente, pero, lo que es una cuestión que se merece ser analizada más profundamente, ¿fue la Chat GPT la pésima o la segunda mejor?

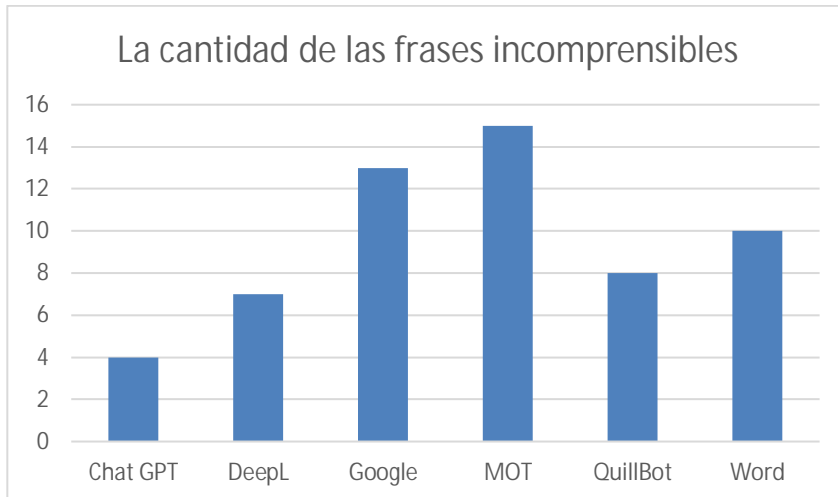


Ilustración 4, La historieta 1. La cantidad de las frases incomprensibles

Cuando comparamos la cantidad de las frases incomprensibles (ilustración 4), está visto que ChatGPT salió óptimo, es decir, solo cuatro frases del total 39 cambiaron su sentido. El resultado es significativo cuando los dos programas, los cuales tuvieron la cantidad más alta de frases incomprensibles, MOT y Google, tenían algunos problemas en el sentido en casi la mitad de las frases.

Para hacer un resumen, los programas se pueden dividir en tres grupos:

1. Los dos mejores son: ChatGPT y DeepL,
2. Los dos medianos son: QuillBot y Word y
3. Los dos inferiores son: Google y MOT

Para dar un ejemplo como los traductores tenían dificultad en traducción de la palabra *finés työntyminen* que significa penetración:

orig	jommankumman osapuolen työntyminen kumppaninsa johonkin ruumiinaukkoon la penetración de cualquiera de los dos en alguna abertura corpolar de su pareja
ChatGPT	la penetración de una parte del cuerpo de uno por parte del otro
DeepL	una de ellas empuje a su pareja dentro de un agujero de su cuerpo
Google	una de las partes empuje o no a su pareja a un agujero en su cuerpo
MOT	a cualquiera de las partes empujando a su pareja hacia algún orificio del cuerpo de su pareja
QuillBot	una de las partes penetre en alguna abertura corporal de su pareja
Word	a uno de los miembros de la pareja que se inserta en el orificio del cuerpo de su pareja

Ilustración 5, Un ejemplo de una frase traducido de finés a español

Algún problema también era en la traducción del término *työntyvä osapuoli* que significa la parte que penetra en la relación:

orig	jotka haluaisivat olla kumppanuuden työntyvä osapuoli, vaikka elimellisesti nämä eivät ole siihen aiemmin kyenneet ja päinvastoin
	que quisieran ser la parte que penetrar en la relación, aunque no hayan podido hacerlo orgánicamente antes y viceversa
ChatGPT	quienes desean ser la parte activa en una relación sexual, pero físicamente no estaban capacitados para ello, y viceversa
DeepL	que desean ser la pareja de empuje en una relación de pareja, aunque no hayan podido hacerlo orgánicamente en el pasado, y viceversa
Google	que quisieran ser el impulsor de una asociación, aunque físicamente no hubieran podido hacerlo antes y viceversa
MOT	que querían ser la parte impulsora de una asociación, aunque no lo hayan podido hacer en el pasado, y viceversa
QuillBot	que desearían ser la parte impulsora de una asociación, aunque orgánicamente no hayan podido hacerlo antes y viceversa
Word	que quisieran ser el socio empujante en una asociación, a pesar de que orgánicamente no han podido hacerlo antes y viceversa

Ilustración 6, Otro ejemplo de la traducción de fines a español

Como se ha dicho en la parte teórica de este ensayo, la corrección gramatical no es la única manera de valorar un traductor automático, sino que hemos de estimar su viveza también. Para hacerlo matemáticamente se han contado las palabras atenuadas, es decir, las palabras que no son las mismas que en texto original, pero tienen el mismo significado. Durante esta inspección se ha observado que, por alguna razón, los traductores suelen devolver la palabra que es la más común, aunque el escritor hubiera utilizado una palabra más infrecuente. El traductor “sabe” pasivamente qué significa la palabra, pero no puede activamente usarla en la traducción y, como está previsto, así el vocabulario en un texto traducido se vuelve más pequeño y aburrido. Este fenómeno tiene que estar relacionado con el cálculo de probabilidades y un hecho real que el aparato no “sabe” que está haciendo, sino que solo busca palabras más frecuentemente utilizadas en su corpus.

Como está mencionado antes, el orden de palabras afecta a la viveza también. Y, respectivamente como en el tema de las palabras atenuadas, el traductor automático suele utilizar su corpus y, con la ayuda de este, pone las palabras en el orden que tiene la probabilidad más alta.

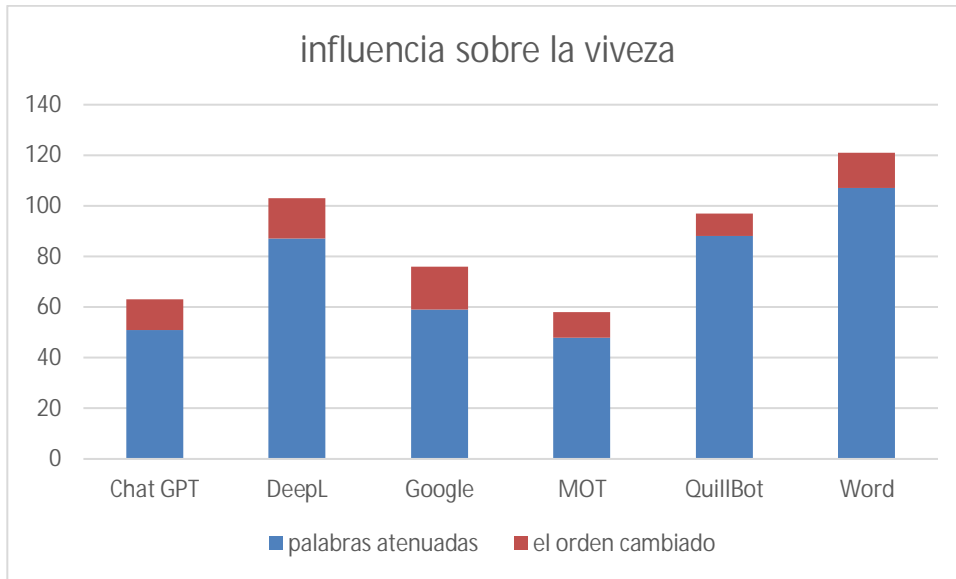


Ilustración 7, La historieta 1. La cantidad de las palabras atenuadas y la cantidad de las frases en que el orden de palabras ha cambiado

Se han calculado las palabras atenuadas y en cuántas frases el orden de palabras se ha cambiado (ilustración 7), pero los resultados no son muy claros. Lo que es claro, es que DeepL, QuillBot y Word cambian muchas palabras y así suelen atenuar el texto. Pero ¿Las ChatGPT, Google y MOT no atenúan tanto y así producen texto más viviente? No, no es así. Tenemos que recordar que los dos traductores, la Google y la MOT, tuvieron una ratio tan alto de la WER que ya no quedan tantas palabras para atenuar.

Lo que sí se puede decir claramente es que la ChatGPT produce el texto más viviente. La ChatGPT atenuó 51 palabras de un total de 588 palabras que es circa el 10 por ciento del texto, lo que significa, en realidad, casi una palabra atenuada en cada frase. La ChatGPT cambió el orden de palabras en 12 frases de un total de 39 frases que es el 30 por ciento, mejor dicho, cada tercera frase se había atenuado.

Para hacer un resumen, la ChatGPT y DeepL salieron mejor gramáticamente, pero, la DeepL perdió en la viveza.

6. RESULTADOS DE LA PRUEBA NÚMERO DOS

La segunda prueba trataba de esclarecer si un texto bien conocido sería más fácil de traducir. Para hacer el segundo experimento se utilizaba una historieta que se ha escrito miles de veces en una cantidad incalculable de las lenguas europeas, es decir, ya no estaba virgen, sino que, sin menospreciar, estaba desgastada en las manos de varias generaciones. Era, ni más

ni menos, un poema que está publicado en el Antiguo Testamento, brevemente dicho, el Verso 115. El texto era en finés y consistía en 24 frases y 201 palabras. El texto original y los análisis están en los apéndices números 8-14.

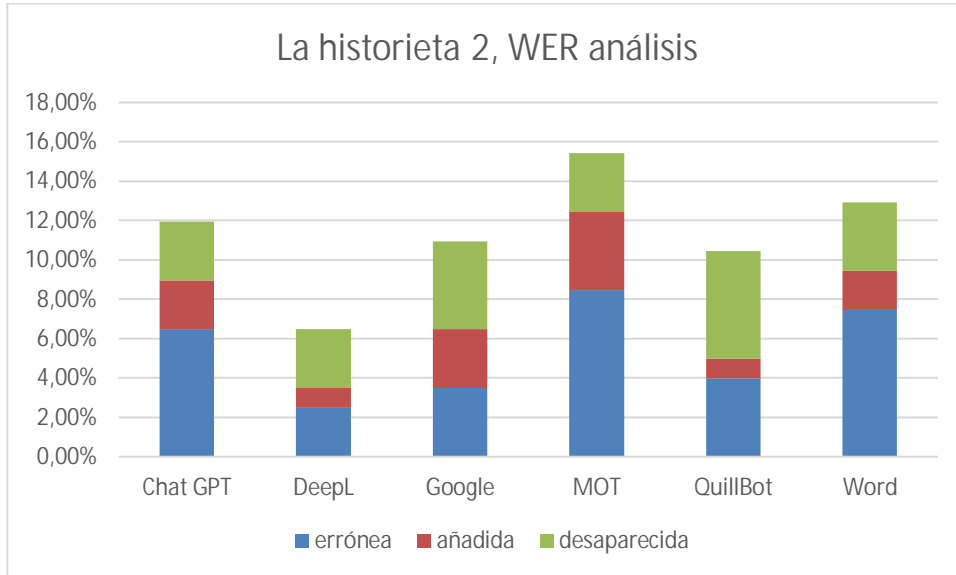


Ilustración 8, La historieta 2, WER análisis. Las cuotas de las palabras erróneas, añadidas y desaparecidas

Como era una hipótesis, los programas consiguieron mejores resultados en esta tarea cuando el texto era bien conocido. Comparado con el resultado de la prueba 1 (ilustración 3), los valores numéricos de la WER (ilustración 8) fueron, por lo menos, un 50 por ciento mejores. Como en la prueba 1, otra vez la DeepL era el más preciso y la margen era mayor de que en la primera tarea.

Al empezar el análisis de las frases incomprensibles debemos recordar que en Internet hay muchas distintas versiones del Verso 115 y son escritos en los lenguajes que se han utilizado durante distintas eras. Así las expresiones, que pueden parecer extrañas para un ser humano de hoy en día, no son errores si uno puede comprender cuál es su sentido.

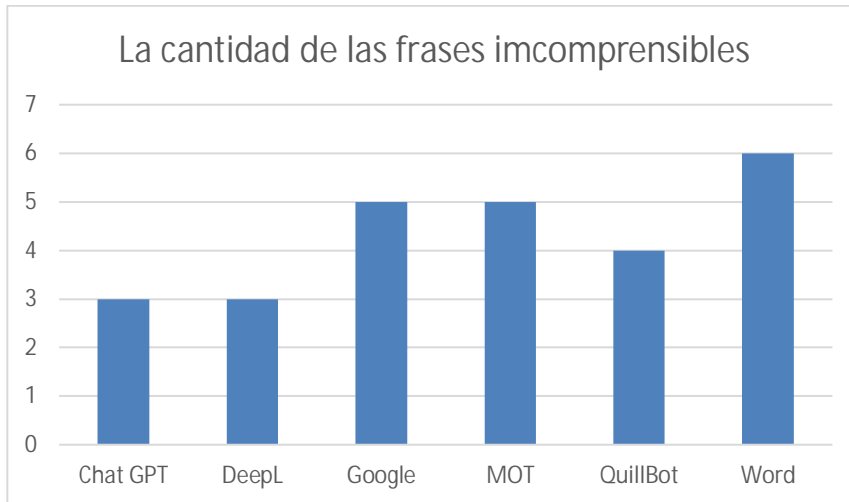


Ilustración 9, La historieta 2. La cantidad de las frases incomprensibles

La conclusión que se puede hacer en esta tarea (ilustración 9) es que las ChatGPT y DeepL fueron los mejores traductores y la Word hizo más errores. Las distinciones fueron tan marginales que no se pueden hacer otros dictámenes.

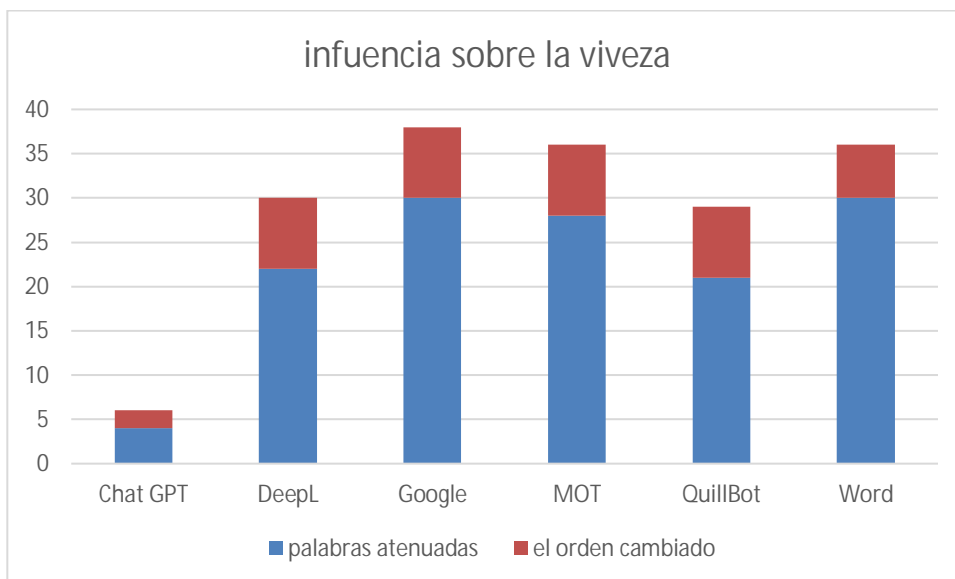


Ilustración 10, La historieta 2. La cantidad de las palabras atenuadas y la cantidad de las frases en que el orden de palabras ha cambiado.

El texto 2 se analizó también desde el punto de vista de la viveza (ilustración 10). Como en la prueba anterior, la ChatGPT se destaca a su favor y la diferencia es significativa.

7. CONCLUSIONES

Si el traductor es malo, no comprende la palabra que intenta a traducir o la traduce erróneamente. Lo que es fácil de afirmar es así como, si el sentido de la frase ha cambiado, es un fallo fatal y no aceptable. Además, si solo una palabra se ha traducido erróneamente y la frase entera todavía es sensible, no es correcto, pero, quizás, pasable.

Esta inspección no da respuesta a las preguntas que hicimos en la introducción, como ¿qué eficientes son los traductores automáticos? o ¿sirven para algo? El método elegido no lo dice. Pero, lo que podemos decir, es que dos aparatos, la ChatGPT y la DeepL, superaron con mejor éxito las tareas de traducir de lo que pudieron hacer las demás. Las dos salieron óptimamente tanto en el campo gramatical y tampoco perdieron tanta viveza del texto. Según esta inspección no se puede contestar completamente a la pregunta básica, ¿cuál es el mejor?, es decir, el margen de error de la WER es más grande de lo que la distinción entre los dos traductores dichos.

El método de esta inspección ha sido comparativo, es decir, no se ha buscado ningún valor numérico para decirnos de qué capacidad cada traductor automático ejecuta su tarea de traducir. Para esto hubiéramos sido obligado a elegir otro método como, por ejemplo, una valoración de errores que se llama DQF-MQM (Lommel 2018: 124-125). Pero, cuando el objetivo no era conseguir ningún valor absoluto, sino que comparar los distintos productos, se llegó a una decisión de utilizar el método WER que es más rápido de usar y los resultados están visto por la computadora sin la opinión o punto de vista personal del investigador.

Antes de los experimentos oficiales el autor hizo una prueba experimental para averiguar la aplicabilidad de la traducción doble y la WER en este estudio y, desgraciadamente, indicó que el texto regresado tenía varios o, si puede decir así, demasiadas alternaciones, mejor dicho, la ratio de WER fue muy alta. Más alta que el autor había pensado antes de la prueba. El autor se permaneció firme en su decisión de utilizar la WER como una herramienta, pero este problema de muchas alternaciones es la razón por que el margen de error se extendió y el resultado no fue tan exacto que era querido.

La razón por esto fue la traducción doble. Como vemos en la página 13 de este trabajo, los resultados de las primeras traducciones de finés a español no son malos, es decir, cada frase es comprensible. Pero, cuando regresamos las frases castellanas de vuelta a finés, podemos ver que se han vuelto casi desconocidos:

orig	jommankumman osapuolen työntyminen kumppaninsa johonkin ruumiinaukkoon tahi sitten ei
ChatGPT	ruumiin osan työntyminen toisen ruumiin osaan – tai sitten ei
DeepL	toinen työntää kumppaninsa reikään tai ei
Google	toinen osapuoli, joka työntää kumppaninsa ruumiissa olevaan reikään tai ei
MOT	jompikumpi osapuoli työntää kumppaninsa johonkin reikään kumppaninsa kehossa tai ei
QuillBot	toinen osapuoli tunkeutuu kumppaninsa kehonaukkoon tai ei
Word	toinen kumppaneista työntää itsensä kumppaninsa kehon reikään tai ei

Ilustración 11. Un ejemplo cuanto una frase ha cambiado durante la traducción doble

Y lo mismo pasa en otro ejemplo:

orig	jotka haluaisivat olla kumppanuuden työntävä osapuoli, vaikka elimellisesti nämä eivät ole siihen aiemmin kyenneet ja päinvastoin
ChatGPT	jotka haluaisivat olla aktiivisessa roolissa seksuaalisessa suhteessa, mutta jotka eivät fyysisesti ole siihen kykeneviä – ja päinvastoin
DeepL	jotka haluavat olla parisuhteen ponnistava kumppani, vaikka he eivät ole aiemmin voineet tehdä sitä orgaanisesti, ja päinvastoin
Google	jotka haluaisivat toimia yhdistyksen liikkeellepanevana voimana, vaikka he eivät olisi fyysisesti siihen aikaisemmin pystyneet ja päinvastoin
MOT	jotka halusivat olla yhdistyksen liikkeellepaneva voima, vaikka he eivät aiemmin pystyneet siihen, ja päinvastoin
QuillBot	jotka haluaisivat olla yhdistyksen vetovoima, vaikka he eivät orgaanisesti ole voineet tehdä sitä aiemmin ja päinvastoin
Word	jotka haluaisivat olla yhdistyksen työntökumppani, vaikka orgaanisesti he eivät ole pystyneet siihen aiemmin ja päinvastoin

Ilustración 12, Otro ejemplo de una frase muy cambiada

Se puede criticar que hacer una traducción dos veces no es de esta vida, es decir, nadie lo hace y la resulta no nos dice nada, pero no es así. Todos los aparatos se han comparado sobre el mismo método y esta manera lo hace más fácil encontrar los errores. Es como un juego infantil de “teléfono averiado” en que el mensaje se vuelve cada vez más indistinto cuando el emisor se lo da al receptor si hace algún error o falta de claridad. Si el traductor automático traduce bien desde finés hasta español, lo hace bien cuando vuelva la traducción y viceversa.

BIBLIOGRAFÍA

- Ahlqvist, Aug. 1877, Suomen kielen rakennus. Vertaavia kieliopillisia tutkimuksia. Suomalaisen kirjallisuuden seuran painotalo.
- Canfora, Carmen – Angelika Ottmann 2020. Risks in neural machine translation. – Translation Spaces 9 (1), s. 58–77. [Verkkójulkaisu.] Julkaistu painettuna: John Benjamins Publishing Company, Amsterdam. DOI: <https://doi.org.ezproxy.utu.fi/10.1075/ts.00021.can>
- Ihatsu Jukka 2024. Word error rate kertoo puheentunnistusjärjestelmän tarkkuudesta. [entrada de blog por la empresa misma]. Publicado el 3 de septiembre de 2024. Se puede coger: [Mikä on Word Error Rate \(WER\)? | Spoken](#)
- Johansson, Katja. 2024. “Kauno- vai konekirjallisuutta?” Pro-gradu -tutkielma, Turun yliopisto, Humanistinen tiedekunta, englannin kieli.
- Koehn, Philipp 2020. Neural Machine Translation. [Verkkójulkaisu.] Julkaistu painettuna: Cambridge University Press, Cambridge. DOI: <https://doi-org.ezproxy.utu.fi/10.1017/9781108608480>
- Koponen, Maarit 2021. Itä-Suomen yliopiston haastattelu: Maarit Koponen käännöstieteen professoriksi. [la noticia en red] cargado el 20 enero de 2024. Saatavissa: <https://www.uef.fi/fi/artikkeli/maarit-koponen-kaannostieteen-professoriksi>.
- Koponen, Maarit 2022. Teknologiavälitteinen kääntäminen: Kääntäjä ja kone käännösten tuotantotaloudessa. – Tiede & edistys 12/2022 (4). DOI: 10.51809/te.120121
- Lommel, Arle 2018. Metrics for Translation Quality Assessment: A Case for Standardising Error Typologies. Translation Quality Assessment, s. 109–127). Toim. Joss Moorkens, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Stephen Doherty. Springer International Publishing, Cham. Saatavissa: https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_6
- Mansilla Torres, Sergio 2020. La poesía del lenguaje. En torno a la creatividad de las palabras. Alpha – Revista de artes, letras y filosofía. Publicación de Universidad de Los Lagos. [LA POESÍA DEL LENGUAJE. EN TORNO A LA CREATIVIDAD DE LAS PALABRAS](#)
- Rajala Joanna. 2024. “Pronominien kääntäminen konekääntimillä ranskasta suomeen” Pro-gradu -tutkielma, Turun yliopisto, Humanistinen tiedekunta, Kieli- ja käännöstieteiden laitos.

Sukhoverkhov, Anton – DeWitt, Dorothy – Manasidi, Ioannis – Nitta, Keiko – Krstić, Vladimir 2019. Lost In Machine Translation: Contextual Linguistic Uncertainty – Science Journal of VolSU. Linguistics 18 (4). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.10>.

Ye-Yi Wang. 2003. «Is word error rate a good indicator for spoken language understanding accuracy» en IEEE Workshop on Automatic Speech Recognition and Understanding (IEEE Cat. No.03EX721). [Is word error rate a good indicator for spoken language understanding accuracy | IEEE Conference Publication | IEEE Xplore](#), consultado el 3.10.2024.

Wang, Haifeng – Wu, Hua – He, Zhongjun – Huang, Liang – Ward Church, Kenneth 2022. Progress in Machine Translation. Engineering 18, s. 143–153. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.eng.2021.03.023>

Las páginas personales de las empresas u otro data hecha por la empresa misma

DeepL 2024. How does DeepL work? [entrada de blog por la empresa misma]. Publicado el 15 de enero de 2024. Se puede coger:

<https://www.deepl.com/en/blog/how-does-deepl-work>.

Google 2025. Our stories. [entrada de blog por la empresa misma] se referido el 26 de enero de 2025. Se puede coger:

[Discover Stories of Google's Tech Making an Impact - Google](#)

Microsoft 2025. Facts About Microsoft [la página personal de la empresa] se referido el 20 de enero de 2025. Se puede coger:

[Facts About Microsoft - Stories](#)

MOT 2025. Welcome to MOT Sanakirjat API [la página personal de la empresa] se referido el 25 de enero de 2025. Se puede coger:

[Sanakirja.fi API](#)

OpenAI. Compter-Using Agent. [la página personal de la empresa] se referido el 25 de enero de 2025. Se puede coger:

[Computer-Using Agent | OpenAI](#)

QuillBot 2024. How does QuillBot work? [entrada de blog por la empresa misma] Publicado el 22 de noviembre de 2024. Se puede coger:

[How Does QuillBot Work?](#)

APÉNDICES

1. La historieta 1, el texto original
2. La historieta 1, ChatGPT, traducción doble
3. La historieta 1, DeepL, traducción doble
4. La historieta 1, Google, traducción doble
5. La historieta 1, MOT, traducción doble
6. La historieta 1, QuillBot, traducción doble
7. La historieta 1, Word, traducción doble
8. La historieta 2, el texto original
9. La historieta 2, ChatGPT, traducción doble
10. La historieta 2, DeepL, traducción doble
11. La historieta 2, Google, traducción doble
12. La historieta 2, MOT, traducción doble
13. La historieta 2, QuillBot, traducción doble
14. La historieta 2, Word, traducción doble

Apéndice 1, La historieta 1, el texto original

Luento 12 Sukupuoli, kieli ja kääntäminen

Olipa mielenkiintoinen luennon aihe. Silloin sopii jo odottaa jotain tavanomaisesta poikkeavaa, kun luennoitsija jo etukäteen pyytää anteeksi ihmisiltä, joita mahdollisesti saattaa vahingossa loukata. Tosin viime aikoina sitä samaa anteeksipyytelyä on harrastettu jopa teatteriesityksissä tai alakoulun kevätjuhlissa.

Ihmiset hakevat kahden henkilön välistä seksuaalista tyydytystä monin eri tavoin, joihin yleensä liittyy jommankumman osapuolen työntyminen kumppaninsa johonkin ruumiinaukkoon tahi sitten ei. Jotkut saattavat harrastaa samanaikaisesti useita erilaisia antamisen ja saamisen variaatioita saadakseen tyydytystä ja toisilla taas mielihalu saattaa muuttua hitaammin iän mukana. Vielä suurempi kirjo on niissä yksityiskohdissa, jotka kumppanissa viehättää. Joku kiinnittää huomionsa toisen henkilön niskaan tai takapuoleen, mutta yhtä hyvin jotain toista saattaa kiinnostaa sormet, nilkat, vatsa, sääret, jalkaterät, viikset, säärakarvat tai jokin muu yksityiskohta, joka herättää seksuaalista mielenkiintoa. Yhtä kaikki, vaikka yhteiskunnan normit ovat rajanneet seksiaktin yhden miehen ja yhden naisen väliseksi toiminnaksi, ne eivät ole milloinkaan pystyneet tukahduttamaan ihmisten haluja, toiveita tai fantasioita. Niin on ollut aina.

Toinen ihmisen fysiologiaan liittyvä seikka on se, että ainoastaan nainen pystyy synnyttämään uuden ihmislapsen. Tähän ei mies pysty. Lääketiede on kyennyt helpottamaan sellaisten ihmisten elämää, jotka haluaisivat olla kumppanuuden työntyvä osapuoli, vaikka elimellisesti nämä eivät ole siihen aiemmin kyenneet ja päinvastoin. Lääketiede pystyy myös saattamaan aikaan hedelmöityksen ilman minkäänlaista sisään työntymistä, mutta alkion kasvattamiseen lapseksi kykenee ainoastaan naisen kohtu.

Miksi näistä asioista on nyt kuitenkin tehty ongelma? Miten kääntäjän työ ja hänen seksuaaliset halunsa tai fantasiansa ylipäätään mitenkään liittyvät toisiinsa?

Hyvä hitsari hitsaa tasaista saumaa täysin riippumatta siitä, minkälaisia seksuaalisia mielihaluja hänellä on. Vastaavasti sydänkirurgi leikkaa, kätilö hoitaa, opettaja opettaa ja bussikuski ajaa yhtä turvallisesti on tällä sitten minkälaiset seksuaaliset mieltymykset tahansa. Työnantajaa eikä työyhteisöä ei oikeastaan lainkaan edes kiinnosta kuulla ihmisten seksuaalisia mielihaluja tai fantasioita. Se ei ole mitenkään relevanttia tässä kontekstissa. Useampien ihmisten mielestä seksiasioista puhuminen on hyvinkin intiimi asia, eikä niistä haluta edes keskustella puolittujen kanssa. Ainoa, mikä kiinnostaa ja minkä yhteiskuntamme normi yhä kieltää ovat esihenkilön ja alaisen tai opettajan ja oppilaan väliset suhteet.

Kolmas yksittäinen asia, johon luennolla kiinnitin huomioni oli termi ”sisäistetty naisviha”. Onko se siis jotain, jonka ihminen, mies ja nainen, saa syntyessään tai viimeistään äidinmaidossa, kenties jotain samanlaista kuin perisynti? On totta, eikä mitenkään voida kiistää, että naisen rooli yhteiskunnassa on historiallisesti ollut hyvin erilainen kuin miehen. Historia on miesten kirjoittamaa. Teknologian ja yhteiskunnan kehittyminen on poistanut miesten ja naisten ruumiinrakenteesta johtuneet erot ja rajoitteet ja avannut ainakin länsimaissa molemmille ovet kaikkiin ammatteihin. En tunnista mitään työtä tai tehtävää, johon pääsyvaatimuksena olisi jompikumpi sukupuoli. Kivuttomasti muutos ei tietenkään ole tapahtunut, kaikki eivät edelleenkään hyväksy miestä gynekologiksi tai naista papiksi. Vielä karumpia kohtaloita olemme saaneet nähdä Ukrainassa, jossa miesten jäädessä venäläisten sotavangiksi kaikki ensin hakataan ja muutama raiskataan. Sen sijaan naissotavangit raiskataan kaikki ja vain muutama hakataan. Onko se siis sitä naisvihaa?

Kuvastaa yhteiskunnan ja elintasomme hyvää tilaa, kun ylipäätään meillä on aikaa, rahaa ja mahdollisuus miettiä sukupuolisidonnaisten pronominien tai ammattinimikkeiden problematiikkaa tai sitä, pitäisikö wc:n ovesa olla kaksi, kolme tai ei yhtään sukupuolisympolia. Olkaamme siitä kiitollisia. Ei ole aivan poissuljettua, että jo lähitulevaisuudessa joudumme käymään keskustelua, millä perusteella joku mahtuu väestönsuojaan

ja kuka joutuu jäämään tilan puutteessa ulkopuolelle. Onko valinnan peruste sukupuoli, ammatti vai joku muu peruste?

Ihmisten välisessä kanssakäymisessä keskeisintä on toisen kunnioittaminen. Kukaan meistä on yksilö eikä kaikkia tarvitse pitää. Eikä kunnioittamistakaan pidä ulottaa toisen ihmisen väriin tekoihin; väkivaltaista ihmistä, lapsen sekaantujaa tai murhaajaa ei tietenkään tule kunnioittaa. Sen sijaan, jos joku haluaa työssään ja toimissaan ajaa jotain tiettyä agendaa tai noudattaa jotakin tavanomaisesta poikkeavaa sääntöä tai normia, tulee häntä kunnioittaa ihmisenä aivan samoin kuin muitakin. Hyväksyä ei tarvitse eikä olla samaa mieltä ja voi tietenkin jopa arvostella, mutta ihmisenä toinen on aivan yhtä hyvä.

16.4.2023 J.Piili

Apéndice 2, La historieta 1, ChatGPT, traducción doble

Tässä on espanjankielinen teksti käännettynä suomeksi:

Luennon aihe 12: Sukupuoli, kieli ja kääntäminen

Luennon aihe oli mielenkiintoinen tuennon aihe. Silloin sopii jo, on luonnollista odottaa jotain tavanomaisesta tavallisuudesta poikkeavaa, kun tuennon esitelmöijä pyytää jo etukäteen pyytää anteeksi ihmisiltä, joita mahdollisesti saattaa, jotka saattavat vahingossa loukautua. Tosin viime aikoina sitä samaa anteeksipyytelyä on harrastettu, jopa teatteriesityksissä tai alakoulun kevätkuukautissa.

Ihmiset hakevat kahden henkilön välistä seksuaalista tyydytystä monien eri tavoitavoilla, joihin yleensä liittyy jommankumman osapuolen työntyminen kumppaninsa johonkin ruumiinosaan – tai sitten ei. Jotkut saattavat harrastaa samanaikaisesti useita erilaisia antamisen ja saamisen variaatioita saadakseen tyydytystä ja toisilla taas mielihalu saattaa, kun taas toisten halut saattavat muuttua hitaammin iän mukana. Vielä suurempi kirjotus on niissä yksityiskohdissa, jotka kumppanissa viehättää. Joku kiinnittää huomionsa toisen henkilön niistä yksityiskohdista, jotka herättävät kiinnostusta: jotkut ihastuvat niskaan tai takapuoleen, mutta yhtä hyvin jotain toista saattaa kiinnostaa sormet, nilkat, vatsa, sääret, jalkaterät, viikset, säärivarjat tai jokin muu yksityiskohta, joka herättää pakaroihin, toiset taas sormiin, nilkoihin, vatsaan, jalkoihin, jalkateriin, viiksiin, säärivarvoihin tai muihin yksityiskohtiin, jotka herättävät seksuaalista mielenkiintoa. Yhtä kaikki, vaikka yhteiskunnan yhteiskunnan normit ovat rajanneet seksiaktin yhdenrajoittaneet seksuaalista kanssakäymistä miehen ja yhden naisen väliseksi toiminnaksi, ne eivät ole mittoinkaan pystyneet koskaan onnistuneet tukahduttamaan ihmisten haluja, toiveita tai fantasioita. Niin on ollut aina.

Toinen ihmisen fysiologiaan liittyvä seikka on se, että ainoastaan vain nainen pystyy synnyttämään uuden ihmislapsen. Tähän ihmisen. Mies ei miehiin pysty. Lääketiede on kyennyt helpottamaan sellaisten ihmisten elämää, jotka haluaisivat olla kumppanuuden työntävä osapuoli, vaikka elimellisesti nämä aktiivisessa roolissa seksuaaliseen, mutta jotka eivät fyysisesti ole siihen aiemmin kyenneet – ja päinvastoin. Lääketiede pystyy myös saattamaan aikaan hedelmöityksen hedelmöittämään ilman minkäänlaista sisään työntymistä, mutta alkion kasvattamiseen lapsetkykenee ainoastaan lapsen kehityksen arvioon naisen kohtu.

Miksi näistä asioista on nyt kuitenkin tullut ongelma? Miten, mikä yhteys on kääntäjän työn ja hänen seksuaaliset halunsa tai fantasiansa ylipäätään mitenkään liittyvät toisiinsa seksuaalisten halujensa tai fantasioidensa kanssa?

muotoili ... [1]

Muotoiltu: Väli Ennen: Automaattinen, Jälkeen: Automaattinen, Riviväli: 1

muotoili ... [2]

muotoili ... [3]

muotoili ... [4]

muotoili ... [5]

Hyvä **hitarihitsaaja** hitsaa tasaista saumaa täysin **tasaisen sauman** riippumatta siitä, **minkälaisia millaisia** seksuaalisia **mietihatuja mieltymyksiä** hänellä on. Vastaavasti **Samoin** sydänkirurgi leikkaa, kättilö **hoitaa avustaa**, opettaja opettaa ja bussikuski ajaa **yhä** turvallisesti **on** tätä sitten **minkälaiset seksuaaliset mieltymykset tahansa**. **Yhteensä** **ei ole** seksuaalisista **mieltymyksistään**, Työnantajaa **eikä** työyhteisöä ei **oikeastaan lainkaan edes** kiinnosta kuulla **ihmisten työntekijöidensä** seksuaalisia **mietihatuja haluja** tai fantasioita. **Se Tämä** ei ole **mitenkään** **lainkaan** relevanttia tässä **kontekstissa**. **Useampien yhteydessä**, **Useimpien** ihmisten mielestä **seksiasioista seksuaalisuudesta** puhuminen on **hyvinkin hyvin** intiimi asia, eikä **niistäsiitä** halua **edes** keskustella **puolituttujen edes tutujen** kanssa. Ainoa, mikä **voi** **joka** kiinnostaa ja **minkä yhteiskuntamme normi** **joka** yhteiskunnassamme **yhä kieltää ovat** **kielletään**, on **esihenkilön ja alaisen** tai opettajan ja oppilaan **väliset suhteet välinen suhde**.

muotoili

... [6]

Kolmas yksittäinen asia, johon **Toinen** termi, joka kiinnitti **huomiotani** luennolla **kiinnitin huomioni**, oli termi **"sisäistetty naisviha"**. Onko se **siis** jotain, jonka ihminen, mies ja nainen, saa **syntyessään** tai viimeistään **äidinmaidossa**, **kenties** **jotain**, mikä **syntyy ihmisessä** **syntymässä** tai **äidinmaidon mukana**, **ehkä** **jotain** samanlaista kuin perisynti? **On totta**, eikä **mitenkään** voida **kiistää** **On kiistatonta**, että **naisenaisten** rooli yhteiskunnassa on historiallisesti ollut hyvin erilainen kuin **miehenmiesten**. Historia on miesten kirjoittamaa. Teknologian ja yhteiskunnan **kehittyminen** **kehitys** on poistanut miesten ja naisten **ruumiinrakenteesta johtuneet** **kehojen rakenteesta johtuvat** erot ja **rajoitteet ja** **avannut** **ainakin länsimaissa** molemmille **evetsukupuolille** **mahdollisuksia** kaikkiin ammatteihin. **ainakin länsimaissa**, En tunnista **mitään yhtäkään** työtä tai tehtävää, johon **pääsyvaatimuksena** **pääsy** olisi **jompikumpi sukupuoli**. Kivuttomasti **muutos** **siis** **siis** **joka** sukupuolelle. Muutos ei **tietenkään** **ole** **kuitenkaan** tapahtunut, **kivuttomasti**, ja kaikki eivät edelleenkaan **hyväksy** miestä gynekologiksi tai naista papiksi. Vielä **karumpia kohtaloita** **otemme saaneet** **nähdä** **karummat** **kohtalot ovat tulleet esille** Ukrainassa, **jossa** **miesten** **jäädessä** **missä** **venäläisten** **sotavangiksi** **kaikki** **ensin** **siis** **siis** **miehet** **hakataan ensin** ja **muutamaosa** **raiskataan**. **Sen sijaan** **naissotavangit**, **kun taas naiset** **raiskataan** kaikki ja vain **muutamaosa** **hakataan**. Onko se **siis** **siis** **naisvihaa**?

muotoili

... [7]

Kuvastaa yhteiskunnan ja elintasonme hyvää tilaa, kun **ylipäätään** **meillä** **on aikaa**, **rahaa ja** **mahdollisuus** **mieltä** **siis**, että **voimme** **ylipäätään** **pohtia** **sukupuolisidonnaisten** **pronominien** tai **ammattinimikkeiden** **problematiikkaa** **ongelmallisuutta** tai sitä, pitäisikö **wc:n** **ovessa** **olla** **kaaksi**, kolme **tai** **vai** **ei** yhtään **sukupuolisymbolia**, **kertoo** **yhteiskuntamme** **hyvästä tilasta**, **Olkaamme** **siitä** **kiitollisia** **siitä**. Ei ole **aiwantäysin** **poissuljettua**, että **jo** **tähtitulevaisuudessa** **tulevaisuudessa** **joudumme** **käymään** **keskustelua** **pohtimaan**, millä **perusteella** **joku** **mahtuu** **pääsee** **väestönsuojaan** ja kuka **joutuu** **jäämään** **tilan puutteessa** **jää** **ulkopuolelle**. Onko **valinnan** **peruste** **sukupuoli**, **ammatti** **vai** **joku muu** **peruste** **tilanpuutteen** **siis**. **Perustuuko** **valinta** **sukupuoleen**, **ammattiin** **vai** **johonkin** **muuhun**?

muotoili

... [8]

Ihmisten välisessä kanssakäymisessä keskeisintä on toisen kunnioittaminen. **Kukin** **meistä** **on** **yksit** **Me** **siis** **olemme** **yksilöitä**, eikä **kaikista** **siis** **tarvitse** **pitää**. Eikä **kunnioittamista** **kaan** **pidä** **utottaa** **kaikista**. **Ennen** **myöskään** **saa** **kunnioittaa** **toisen** **ihmisen** **vääriin** **tekoihin** **vääriä** **tekoja**; väkivaltaista ihmistä, **lapsen** **sekaantujaa** **pedofiilia** tai **murhaajaa** ei **tietenkään** **tule** **kunnioittaa**. Sen sijaan, jos **joku** **haluaa** **työssään** ja **toimissaan** **tai** **toiminnassaan** **ajaa** **jotain** **tiettyä** **agenda** **tai** **noudattaa** **jotakin** **tavanomaisesta** **poikkeavaa** **sääntöä** **tai** **normia**, **poikkeavia** **sääntöjä**, **häntä** **tulee** **häntä** **kunnioittaa** **ihmisenä** **aivan** **samoinsamalla** **tavalla** kuin **muitakin**. **Hyväksyä** **ei** **tarvitse** **eikä** **hyväksyä** **tai** **olla** **samaa** **mieltä**, ja **voi** **tietenkin** **jopa** **arvostella**, mutta **ihmisenä** **toinen** **on** **aivan** **yhä** **hyvä**.

muotoili

... [9]

16.4.2023 J. Piili Piili

muotoili: Fontti: Times New Roman, 12 pt, Lihavoitu, Kaksoiskirjaimet: Ei mitään

Word-vertailu

yhteensä sanoja 588 WER = (49+29+95) / 588 = 29

väärin käännetty sana 49

lisätty sana 29

puuttuva sana 95

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 51

täysin virheellinen / käsittämätön lause 5

Hyvää tekstiä, paljon muutettu sanoja, mutta merkitys jäänyt oikeaksi

Apéndice 3, La historieta 1, DeepL, traducción doble

Luento 12 Sukupuoli, kieli ja kääntäminen

Mielenkiintoinen luento. On hyvä hetki odottaa jotain tavallisuudesta poikkeavaa, kun luennoitsija pyytää etukäteen anteeksi ihmisiltä, jotka saattavat loukkaantua tahattomasti. Viime aikoina samaa anteeksipyyntöä on kuitenkin käytetty jopa teatteriesityksissä tai peruskoulun kevätmessuilla.

Ihmiset hakevat seksuaalista tyydytystä kahden ihmisen välille monin eri tavoin, usein siten, että toinen työntää kumppaninsa reikään tai ei. Jotkut ihmiset saattavat harrastaa tyydytyksen saamiseksi erilaisia samanaikaisen antamisen ja saamisen variaatioita, kun taas toisilla halu saattaa muuttua hitaammin iän myötä. Vielä enemmän vaihtelua on niissä yksityiskohtissa, jotka houkuttelevat kumppania. Joku voi tuntee vetoa toisen kaulaan tai pakaroihin, mutta yhtä lailla toinen voi tuntee vetoa sormiin, nilkkoihin, vatsaan, jalkoihin, viiksiin, säärakarvoihin tai mihin tahansa muuhun seksuaalista kiinnostusta herättävään yksityiskohtaan. Vaikka sosiaaliset normit ovatkin rajoittaneet seksuaalisen aktin miehen ja naisen väliseksi toiminnaksi, ne eivät ole koskaan kyenneet tukahduttamaan ihmisten haluja, kaipauksia tai fantasioita. Näin on ollut aina.

Toinen ihmisen fysiologiaan liittyvä seikka on se, että vain nainen voi synnyttää uuden ihmislapsen. Mies ei pysty siihen. Lääketiede on pystynyt helpottamaan niiden ihmisten elämää, jotka haluavat saada lapsen. Lääketiede on pystynyt helpottamaan niiden ihmisten elämää, jotka haluavat olla parisuhteen ponnistava kumppani, vaikka he eivät ole aiemmin voineet tehdä sitä orgaanisesti, ja päinvastoin. Lääketiede voi saada aikaan hedelmöityksen myös ilman hedelmöityshoitoa, mutta vain naisen kohtu pystyy kasvattamaan alkion lapseksi.

Miksi näistä asioista on kuitenkin tullut nyt ongelma? Mikä on kääntäjän työn ja hänen seksuaalisten halujensa tai fantasioidensa välinen suhde yleensä?

Hyvä hitsaaja hitsaa tasaisen sauman riippumatta hänen seksuaalisista haluistaan. Samoin sydänkirurgi operoi, kättilö hoitaa, opettaja opettaa ja bussikuski ajaa yhtä turvallisesti riippumatta hänen seksuaalisista mieltymyksistään. Työnantajalla tai työyhteisöllä ei ole minkäänlaista intressiä tietää ihmisten seksuaalisia mieltymyksiä tai fantasioita. Niillä ei ole mitään merkitystä tässä yhteydessä. Useimmille ihmisille seksuaalisista asioista puhuminen on hyvin intiimi asia, eivätkä he halua keskustella siitä edes puolittujen kanssa. Ainoa asia, joka kiinnostaa ja joka on edelleen kielletty normiyhteiskunnassamme, on esimiehen ja alaisen välinen suhde tai opettajan ja oppilaan välinen suhde.

Kolmas asia, joka teki minuun konferenssin aikana vaikutuksen, oli termi ”sisäistetty naisviha”. Onko se jotakin, jonka ihminen, mies tai nainen, saa syntyessään tai viimeistään kohdussa, kenties jotain perisyntin kaltaista? On totta, ja sitä ei voi kieltää, että historiallisesti naisten asema yhteiskunnassa on ollut hyvin erilainen kuin miesten. Historiaa kirjoittavat miehet. Teknologinen ja sosiaalinen kehitys on poistanut miehen ja naisen ruumiinrakenteen erot ja rajoitukset ja avannut kaikkien ammattien ovet molemmille, ainakin länsimaissa. En tiedä yhtään työtä tai virkaa, johon vaaditaan jompaa kumpaa sukupuolta. Muutos ei tietenkään ole ollut kivuton; kaikki eivät vielä hyväksy miestä gynekologiksi tai naista papiksi. Olemme nähneet vielä kovempia kohtaloita Ukrainassa, jossa venäläisten sotavangeiksi joutuneet miehet hakataan ensin ja muutamat raiskataan. Sen sijaan naispuoliset sotavangit raiskataan kaikki ja vain muutama hakataan. Onko tämä naisvihaa?

Yhteiskunnan ja elintasomme tila on hyvä, kun meillä on aikaa, rahaa ja mahdollisuuksia pohtia sukupuolisidonnaisia pronomineja tai ammattinimikkeitä tai sitä, pitäisikö vessan ovessa olla kaksi,

kolme **vai** ei **lainkaan** sukupuolisymboleja. Olkaamme siitä kiitollisia. Ei ole poissuljettua, että lähitulevaisuudessa joudumme keskustelemaan **siitä**, millä perusteella joku mahtuu **asuntolaan** ja kuka **on jätettävä pois** tilanpuutteen vuoksi. Onko se sukupuoli, ammatti vai **jokin** muu **kriteeri**?

Toisten kunnioittaminen on inhimillisen **vuorovaikutuksen ydin**. **Jokainen** meistä on yksilö, eikä kaikista tarvitse pitää. Kunnioitus ei myöskään **saisi ulottua** toisen ihmisen **vääryyksiin**; väkivaltaista ihmistä, **pedofiilia** tai murhaajaa ei tietenkään **pidä** kunnioittaa. **Toisaalta**, jos joku haluaa **noudattaa** työssään ja **toiminnassaan** tiettyä agendaa tai noudattaa **tavallisuudesta** poikkeavaa sääntöä tai normia, häntä **on** kunnioitettava ihmisenä **siinä missä** muitakin. Ei ole pakko olla samaa **eikä eri** mieltä, ja **toki** voi jopa **kritisoida**, mutta ihmisenä toinen on yhtä hyvä.

16.4.2023 J.Piili

Käännös tehty kääntäjän ilmaisversiolla DeepL.com.

Word-vertailu

yhteensä sanoja 588 WER = (48+23+52) / 588 = 21

väärin käännetty sana 48

lisätty sana 23

jakanut itse lauseen kahdeksi lauseeksi ja siten lisännyt sanoja

puuttuva sana 52

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 87

täysin virheellinen / käsittämätön lause 5

Apéndice 4, La historieta 1, Google, traducción doble

Luento Aihe 12 Sukupuoli, kieli ja kääntäminen

muotoili: Fontti: 12 pt

Olipa käännös, oli mielenkiintoinen tuennon konferenssin aihe. Silloin sopii jo

muotoili

... [1]

Joten on ok odottaa jotain tavanomaisesta poikkeavaa, kun luennoitsija joppyytää etukäteen pyytää anteeksi ihmisiltä, joita mahdollisesti saattaa joku, jolla saaneet vahingossa loukata. Tosin loukkaantua. Vaikka viime aikoina sitä samaa anteeksipyytelyä anteeksipyyntöä on harrastettu harjoiteltu jopa teatteriesityksissä tai atakoulun peruskoulun kevätjuhliissa.

muotoili

... [2]

Ihmiset hakevat kahden henkilön välistä etsivät seksuaalista tyydytystä kahden ihmisen välillä monin eri tavoin, joihin yleensä liittyy jommankumman osapuolen työntyminen toinen osapuoli. Jotkut työntää kumppaninsa johonkin ruumiin aukkoon tai sitten ruumiissa olevaan reikään tai ei.

muotoili

... [3]

Jotkut saattavat harrastaa voivat suorittaa useita eri muunnelmia antamisesta ja vastaanottamisesta samanaikaisesti useita eritaisia antamisen ja saamisen variaatioita saadaksesen tyydytystä tyydytyksen, ja toisilla taas mielihalu toisten halu saattaa muuttua hitaammin iän mukana. Vielä suurempi kirjo on niissä myötä. Kumppanissa houkuttelevissa yksityiskohdissa, jotka kumppanissa viehättää. On vielä suurempi kirjo, Joku kiinnittää huomionsa huomiota toisen henkilön niskaan ihmisen kaulaan tai takapuoleen, mutta yhtä hyvin jotain toista saattaa kiinnostaa sormet, nilkat, vatsa, sääret, jalkaterät, viikset, säärakarvat tai jokin muu yksityiskohta, joka herättää seksuaalista mielenkiintoa. Yhtä kaikki toinen voi olla kiinnostunut myös sormista, nilkoista, vatsasta, jaloista, jaloista, viiksistä, jalkakarvasta tai mistä tahansa muusta seksuaalista kiinnostusta herättävästä yksityiskohdasta. Joka tapauksessa, vaikka yhteiskunnan normit ovat rajanneet seksiaktin yhden rajoittaneet seksuaalisen aktin miehen ja yhden naisen väiseksi toiminnaksi väliseen toimintaan, ne eivät ole milloinkaan pystyneet koskaan kyenneet tukahduttamaan ihmisten haluja, toiveita, haluja tai fantasioita. Niin on aina ollut aina. Niistä.

Toinen ihmisen fysiologiaan liittyvä seikka tosiasia on se, että ainoastaan vain nainen pystyy synnyttämään voi synnyttää uuden ihmislapsen. Tähän mies ei mies pysty voi tehdä tätä. Lääketiede on kyennyt pystynyt helpottamaan sellaisten ihmisten elämää, jotka haluaisivat otta kumppanuuden työntävä osapuoli, toimia yhdistyksen liikkeelle panevana voimana, vaikka etimellisesti nämä he eivät ole olisi fyysisesti siihen aiemmin kyenneet aikaisemmin pystyneet ja päinvastoin. Lääketiede pystyy myös saattamaan aikaan hedelmöityksen lääke voi myös aiheuttaa hedelmöittymisen ilman minkäänlaista sisään työntymistä asettelua, mutta atkion kasvattamiseen tapseksi kykenee ainoastaan vain naisen kohtu: pystyy kasvattamaan alkion lapseksi.

muotoili

... [4]

Miksi näistä asioista on tullut nyt kuitenkin tehty ongelma? Ongelmia? Miten kääntäjän työ ja hänen seksuaaliset halunsa tai fantasiansa ylipäätään mitenkään halusi tai fantasiosi yleensä liittyvät toisiinsa?

muotoili

... [5]

Hyvä hitsari hitsaaja hitsaa tasaista saumaa täysin sileän sauman kokonaan riippumatta siitä, minkälaisia millaisia seksuaalisia mielihaluja hänellä haluja sinulla on. Vastaavasti samalla tavalla sydänkirurgi teikkaa operoi, kättilö hoitaa välittää, opettaja opettaa ja bussikuskilinja-autonkuljettaja ajaa yhtä turvallisesti on tällä sitten minkälaiset seksuaaliset mieltymykset tahansa.

muotoili

... [6]

Työnantajaa eikä työyhteisöä ei oikeastaan tainkaan edes kiinnosta kuulla samalla turvallisuudella seksuaalisista mieltymyksistään lähtien. Työnantaja tai työyhteisö eivät todellakaan ole kiinnostuneita kuulemaan ihmisten seksuaalisia mielihatuja tai fantasioita. Se ei ole mitenkään relevanttia tässä kontekstissa. Useampien ihmisten mielestä seksiasioista seksuaalisista haluista tai fantasioista. Se ei ole tähän kontekstiin ollenkaan. Useimmat ihmiset ajattelevat, että seksistä puhuminen on hyvinkin hyvin intiimi asia, eikä niistä haluta eivätkä edes keskustella puolittujen halua puhua siitä tuttuja ihmisiä kanssa. Ainoa, mikä kiinnostaa ja minkä kiinnostava on, jonka yhteiskuntamme normi yhä edelleen kieltää ovat esihenkilön, on esimiehen ja alaisen tai opettajan ja oppilaan väliset suhteet. Välinen suhde.

muotoili

[7]

Kolmas yksittäinen asia, johon luennolla kiinnitin joka kiinnitti huomioni konferenssin aikana, oli termi "sisäistetty" sisäinen naisviha". Onko se siis jotain, jonka mieminen, mies ja nainen, saa syntyessään tai viimeistään äidinmaidossa äidinmaidon välityksellä, kenties jotain samantaista kuin perisynti? perisyntiä vastaavaa? On totta, eikä mitenkään voida sanoa voi kiistää, että naisenaisten rooli yhteiskunnassa on historiallisesti ollut hyvin erilainen kuin miestenmiesten. Historia on miesten kirjoittama kirjoittama. Teknologian ja yhteiskunnan kehittyminen kehitys on poistanut miesten ja naisten ruumiinrakenteesta johtuneet johtuvat erot ja rajoitteet rajoitukset ja avannut ovet molemmille kaikille ammattiteille ainakin länsimaissa molemmille ovet kaikkiin ammatteihin. En tunnista mitään yhtään työtä tai tehtävää, johon pääsyyvaatimuksena olisi jompikumpi sukupuoli. Kivuttomasti muutos asemaa, joka edellyttää molempien sukupuolten hyväksyntää. Muutos ei tietenkään ole tapahtunut ilman kipua, kaikki eivät edelleenkään silti hyväksy miestä gynekologiksi tai naista papiksi. Vielä karumpia Olemme nähneet vielä kovempia kohtaloita olemme saaneet nähdä Ukrainassa, jossa miesten jäädessä miehistä joutuessaan venäläisten sotavangiksi kaikki heidät ensin hakataan ja muutama osa raiskataan. Sen sijaan naisosotavangit kaikki sotavangit raiskataan kaikki ja vain muutama muutama hakataan. Onko se siis sitä naisvihaa?

muotoili

[8]

Kuvastaa kuvastaa yhteiskunnan ja elintasonme hyvää tilaa ja elintasoamme, kun ylipäätään meillä on yleensä aikaa, rahaa ja mahdollisuus mieltä sukupuolisidonnaisten pronomien tai ammattinimikkeiden problematiikkaa pohtia sukupuoleen liittyviä pronomini- tai ammattinimikkeitä tai sitä, pitäisikö we:n ovelassa sukupuolisympoleja olla kaksi, kolme tai vai ei yhtään sukupuolisympolia ollenkaan kylpyhuoneen ovelle. Olkaamme siitä kiitollisia. Ei ole aivantäysin poissuljettua, että joudumme lähitulevaisuudessa joudumme käymään keskustelua, millä perusteella joku mahtuu väestönsuojaan jakeskustelemaan siitä, kuka joutuu jäämään tilan puutteessa ulkopuolelle. Onko valinnan peruste sukupuoli, ammatti vai joku muu peruste tarhaan sopii ja ketkä pitäisi jättää pois tilanpuutteen vuoksi. Perustuuko valinta sukupuoleen, ammattiin vai johonkin muuhun perusteeseen?

muotoili

[9]

Ihmisten välisessä kanssakäymisessä keskeisintä on toisen Toisen kunnioittaminen. Kukaan on tärkeintä ihmisten välisessä vuorovaikutuksessa. Jokainen meistä on yksilö, eikä kaikista ihmisistä tarvitse pitää. Eikä kunnioittamista kaantykätä kaikista. Ei myöskään pidä ottaa kunnioittaa toisen ihmisen väärin tekoihin; huonoja tekoja; Tietenkään ei pidä kunnioittaa väkivaltaista ihmistä, lapsen sekaantujaa henkilöä, lasta häiritsevää henkilöä tai murhaajaa ei tietenkään tule kunnioittaa. Sen sijaan Toisaalta, jos joku haluaa työssään ja toimissaan ajaa jotain toiminnassaan noudattaa tiettyä agendaa tai noudattaa jotakin tavanomaisesta

muotoili

[10]

poikkeavaa epätavallista sääntöä tai normia, häntä tulee häntä kunnioittaa ihmisenä aivan samoin kuin kuten kaikki muitakin. Hyväksyä ei tarvitse eikä hyväksyä tai olla samaa mieltä ja voi tietenkintietysti jopa arvostella kritisoida, mutta ihmisenä toinen ihminen on aivan yhtä hyvä.

16.4.2023 J. Piili

Google-vertailu

yhteensä sanoja 588 WER = (89+26+44) / 588 = 27

väärin käännetty sana 89

lisätty sana 26

puuttuva sana 44

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 59

täysin virheellinen / käsittämätön lause 15

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

muotoili: Fontti: 12 pt

Apéndice 5, La historieta 1, MOT, traducción doble

Luento **Konferenssi** 12 Sukupuoli, Kieli ja kääntäminen **kaännös**

Olipa mielenkiintoinen luennon

Mielenkiintoinen **konferenssin** aihe. **Silloin** sopii jo **koska on** **olla** odottaa jotain

tavanomaisesta **tavallisesta** poikkeavaa, kun luennoitsija **opettaja** **pyytää** jo etukäteen **pyytää**

anteeksi ihmisiltä, joita **mahdollisesti** **saattaa** **on** **saattanut** vahingossa loukata. **Tosin**

viime **Viime** aikoina **sitä** samaa **anteeksi** **pyytelyä** **on** **harrastettu** **apologetiikkaa** **on** **kuutena**

harjoitettu jopa teatteriesityksissä tai alakoulun **keväth** **juhliissa** **kevätfestivaaleilla** **peruskouluissa**.

muotoili ... [1]

Muotoiltu: translations-output_paragraph

muotoili ... [2]

Muotoiltu: translations-output_paragraph

Ihmiset **hakevat** **kahden** **henkilön** **välillä** **etsivät** seksuaalista tyydytystä **kahden** **ihmisen** **välillä**

monin eri tavoin, **joihin** yleensä **liittyy** **jommankumman** **osapuolen** **työntyminen** **jompikumpi**

osapuoli **työntää** kumppaninsa johonkin **ruumiinauksoon** **tahi** **sitten** **reikään** **kumppaninsa** **kehä**

tai ei. Jotkut **saattavat** **harrastaa** **koska** **voivat** **omaksua** erilaisia **tapoja** antaa ja **vastaanottaa**

samanaikaisesti **useita** erilaisia antamisen ja saamisen variaatioita saadakseen tyydytystä ja **toisilla**

taas **mielihalu** **saattaa** **muuttua** hitaammin iän mukana **tyydytyksen** saamiseksi, **on** taas toiset

voivat **koska** **hitaamman** **ruokahalun** **muutoksen** **iän** **myötä**. Vielä suurempi **kirjo** **laajempi** **spektri**

on niissä yksityiskohdissa, jotka **kumppanissa** **viehättää** **lumoavat** **pariskuntaa**. Joku kiinnittää

huomionsa **huomiota** **toisen** **henkilön** **niskaankaulaan** tai takapuoleen, mutta **yhtä** **hyvin**

jotain **toista** **saattaa** **kiinnostaa** **myös** **sormet**, **nilkat**, **vatsa**, **sääret**, **jalkaterät** **alat**,

jalat, **viikset**, **säärikarvat** **jalkakarvat** tai **jokin** **mikä** **tahansa** **muu** seksuaalista **kiinnostusta** **herättävä**

yksityiskohta, **joka** **herättää** seksuaalista mielenkiintoa. Yhtä kaikki, **joka** **tapauksessa**, vaikka

yhteiskunnan normit ovat **rajanneet** **seksiaktin** **yhden** **rajoittaneet** **seksuaalisen** **teon** miehen ja

yhden **naisen** **väliseksi** **toiminnaksi** **väliseen** **toimintaan**, ne eivät ole **milloinkaan** **pystyneet** **koskaan**

kyenneet tukahduttamaan ihmisten **haluja** **toiveita**, toiveita tai fantasioita. **Niin** **on** **aina** **ollut**

ainaniin.

muotoili: Fontti: Calibri, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(17;17;17))

muotoili ... [3]

Muotoiltu: translations-output_paragraph

Toinen ihmisen **fysiologiaan** **liittyvä** **seikka** **on** **sefysiologian** **näkökohta** **on**, että **ainoastaan** **vain**

nainen pystyy synnyttämään uuden ihmislapsen. **Tähän** **Mies** ei **mies** **pysty** **voi** **tehdä** **tätä**.

Lääketiede on **kyennyt** **pystynyt** **helpottamaan** **seksuaalisten** **ihmisten** **elämää**, jotka

haluaisivat **halusivat** olla kumppanuuden **työntyvä** **osapuoli** **yhdistyksen** **liikkeelle** **paneva** **voima**,

vaikka **elimellisesti** **nämä** **he** eivät ole siihen **aiemmin** **kyenneet** **pystyneet** **siihen**, ja päinvastoin.

Lääketiede pystyy myös **saattamaan** **aikaan** **lääkkeet** **mahdollistavat** **myös** hedelmöityksen ilman

minkäänlaista **sisään** **työntymistä** **isäystä**, mutta **alkion** **kasvattamiseen** **lapsiksi** **kykenee**

ainoastaan **vain** **naisen** **kohtu** **pystyy** **muuttamaan** **alkion** **lapsiksi**.

Miksi

koska **miksi** näistä asioista on **nyt** **kuitenkin** **tehty** **tullut** **ongelma** **nyt**? Miten kääntäjän **työ** **ja** **hänen**

seksuaaliset **halunsa** **tai** **fantasiansa** **ylipäättään** **mitenkään** **liittyvät** **toisiinsa** **liittyy** **millään** **tavalla**

seksuaalisiin **haluihisi** **tai** **fantasioihisi**?

muotoili: Fontti: Calibri, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(17;17;17))

muotoili ... [4]

Muotoiltu: translations-output_paragraph

Hyvä **hitar** **juotosrauta** **hitsaa** **tasaista** **saumaa** **täysin** **täydellisesti** **tasaisen** **sauman** **riippumatta**

siitä, **minkälaisia** **minkä** **tyyppisiä** seksuaalisia **mielihaluja** **hänessä** **haluja** **sinulla** on.

Vastaavasti **Samalla** **tavalla** sydänkirurgi leikkaa, **kättilö** **hoitaa**, **opettaja** **opettaa** ja **bussikuski** **ajaa**

yhtä turvallisesti **on** **tällä** **sitten** **minkälaiset**, **olivat** seksuaaliset **mieltymykset** **mieltymyksensä** **mitkä**

tahansa. Työnantajaa **eikä** **tai** **työyhteisöä** ei **oikeastaan** **lainkaan** **edes** **oikein** **kiinnosta**

kuulla **kuunnella** ihmisten seksuaalisia **mielihaluja** **haluja** tai fantasioita. Se ei ole **mitenkään**

relevanttia **ainakaan** **merkityksellistä** **tässä** **kontekstissa**. Useampien ihmisten **mielestä**

muotoili: Fontti: Calibri, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(17;17;17))

muotoili ... [6]

Muotoiltu: translations-output_paragraph

yhteensä sanoja 588 WER = (98+26+46) / 588 = 29

väärin käännetty sana 98

lisätty sana 26 j

puuttuva sana 46

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 48

täysin virheellinen / käsittämätön lause 12

Viime aikoina samaa apologetiikkaa on kuitenkin harjoitettu jopa teatteriesityksissä tai kevätfestivaaleilla peruskouluissa.

Ihmiset etsivät seksuaalista tyydytystä kahden ihmisen välillä monin eri tavoin, yleensä jompikumpi osapuoli työntää kumppaninsa johonkin reikään kumppaninsa kehossa tai ei.

Vielä laajempi spektri on niissä yksityiskohdissa, jotka lumoavat pariskuntaa.

Lääketeiede on pystynyt helpottamaan ihmisten elämää, jotka halusivat olla yhdistyksen liikkeellepaneva voima, vaikka he eivät aiemmin pystyneet siihen, ja päinvastoin.

Miten kääntäjän työ liittyy millään tavalla seksuaalisiin haluihisi tai fantasioihisi?

Hyvä juotosrauta hitsaa täydellisesti tasaisen sauman riippumatta siitä, minkä tyyppisiä seksuaalisia haluja sinulla on.

Vielä kovempia kohtaloita on nähty Ukrainassa, jossa miehet ovat edelleen venäläisiä sotavankeja, kaikki lyödään ensin ja muutama raiskataan.

Ei ole täysin poissuljettua, että joudumme lähitulevaisuudessakin käymään keskustelua siitä, millä perusteella ihminen asutetaan ihmisten turvakotiin ja ketkä syrjäytyvät, jos tilaa ei ole.

muotoili: Fontti: Calibri

Apéndice 6, La historieta 1, QuillBot, traducción doble

Luento **Oppitunti** 12 Sukupuoli, kieli ja kääntäminen

käännös

Olipa mielenkiintoinen luennon aihe. Silloin sopii **Joten on**, jo **odottaa** odotettavissa, jotain tavanomaisesta poikkeavaa **epätavallista**, kun luennoitsija **jopahoittelee** etukäteen **pyytää** anteeksi ihmisittä **henkilöitä**, joita **mahdollisesti** **voi** saattaa vahingossa loukata. **Tosin** **Kuitenkin** viime aikoina sitä **täiti** samaa **anteeksipyytelyä** **ekosyvytä** on **harrastettu** **käytetty**, jopa teatteriesityksissä tai atakoulun **ala-asteiden** **kevätjuhliissa**.

muotoili: Fontti: Times New Roman, 12 pt, Kaksoiskirjaimet: Ei mitään

muotoili

... [1]

Ihmiset **hakevat** kahden henkilön välistä **etsivät** seksuaalista tyydytystä **moninkahden** **yksilön** välillä **monilla** eri **tavoin**, joihin **tavoilla**, **joita** yleensä **tiittyy** jommankumman **osapuolen** **työntymisen** **säilyttävät** **voi**, **voi** **toinen** **osapuoli** **lunkeutuu** kumppaninsa **johonkin** ruumiinaukkoon **tahi** sitten **kehonaukkoon** **tai** ei. Jotkut **saattavat** **harrastaa** **voivat** **harjoittaa** samanaikaisesti useita **erilaisia** **antamisen** ja **saamisen** variaatioita **saadakseen** tyydytystä **ja**, **voi** taas **toisilla** taas **mielihalu** **saattaa** **halu** **voi** muuttua hitaammin iän **mukana** **myötä**. Vielä suurempi **kirjo** on **niissä** **monimuotoisuus** yksityiskohdissa, jotka **kumppanissa** viehättää **viehättävät** **pariskuntaa**. Joku **kiinnittää** huomionsa toisen henkilön **niskaan** **kaulaan** **tai** **takapuoteen** **pakaroihin**, mutta yhtä hyvin jotain toista **saattaa** kiinnostaa sormet, nilkat, vatsa, sääret, jalkaterät, viikset, säärakarvat tai jokin muu yksityiskohta **lailla** **joku** **voi** **olla** **kiinnostunut** sormista, nilkoista, **vatsasta**, **jaloista**, **jaloista**, viiksistä, säärakarvoista **tai** jostain muusta yksityiskohdasta, joka herättää seksuaalista mielenkiintoa. Yhtä kaikki **kiinnostusta**. **Kuitenkin**, vaikka **yhteiskunnan** **normit** ovat **rajanneet** seksiaktin **yhden** **rajoittaneet** **seksuaalista** aktia **voi** miehen ja **yhden** **naisen** väitiseksi toiminnaksiväliseen **vuorovaikutukseen**, ne eivät ole **mittoinkaan** pystyneet tukahduttamaan **koskaan** **voineet** **tukahduttaa** ihmisten **hatuja**, **toiveita**, **kaipuuta** tai fantasioita. Niin on **aina** ollut **aina**:

muotoili

... [2]

Toinen ihmisen fysiologiaan liittyvä seikka on **se**, että **ainoastaan** **vain** nainen **pystyy** **synnyttämään** **voi** **synnyttää** uuden ihmislapsen **ihmisen**. Tähän ei **kykene** mies **pystyy**. Lääketiede on **kyennyt** **onnistunut** **helpottamaan** **settaisten** **niiden** ihmisten elämää, jotka haluaisivat olla kumppanuuden **työntävä** **osapuoli** **yhdistyksen** **vetovoima**, vaikka **elimellisesti** nämä **ei** eivät **orgaanisesti** **ole** siihen **voineet** **tehdä** sitä aiemmin **kyenneet** ja päinvastoin. Lääketiede **pystyy** **voi** myös **saattamaan** aikaan **saavuttaa** hedelmöityksen ilman **minkäntaista** **sisään** **työntymistä** **mitään** **tunkeutumista**, mutta **alkion** kasvattamiseen **lapseksi** **kykenee** **ainoastaan** **vain** naisen kohtu-

muotoili

... [3]

on **kykenevä** **kehittämään** **alkion** **vauvaksi**.
Miksi näistä asioista **voi** on nyt **kuitenkin** tehty ongelma? **tullut** **ongelmaksi**? Miten kääntäjän työ **jäljittyy** hänen **seksuaaliset** **hatunsa** **tai** **fantasiansa** **ylipäättään** **mitenkään** **liittyvät** **toisiinsa**?

muotoili

... [4]

seksuaaliin **toiveisiinsa** **tai** **fantasioihinsa** **yleisesti**?

Hyvä **hitar** **hitaaja** **hitaaja** **tasaisista** **saumaa** **täysin** **tasaisen** **liitoksen** **riippumatta** **siitä**, **minkätaisia** seksuaalisia **mielihatuja** häneltä on. Vastaavasti **hän** **seksuaalisista** **mielityksistään**. **Samalla** **tavalla** sydänkirurgi leikkaa, kättilö hoitaa, opettaja opettaa ja **bussikusk** **bussinkuljettaja** ajaa yhtä turvallisesti on tältä sitten **minkätaiset** **seksuaaliset** **mielitykset** **tahansa**: **varmasti** **riippumatta** **heidän** **seksuaalisista** **mielityksistään**. Työnantaja **eikä** **ta** **työyhteisöä** ei **oikeastaan** **lainkaan** **edes**

muotoili

... [5]

oikeasti kiinnosta kuulla ihmisten seksuaalisia mielihatuja tai fantasioita seksuaalisista mieltymyksistä tai fantasioista. Se ei ole mitenkään lainkaan relevanttia tässä kontekstissa. Useampien ihmisten mielestä seksiasioista Monille ihmisille seksuaalisista asioista puhuminen on hyvinkin intiimi asia hyvin intiimiä, eikä miestä haluta jolla ole edes halua keskustella puolittettujen kanssa. Ainoa mikä on, joka kiinnostaa ja minkä jota yhteiskuntamme normi normit yhä kieltää/kieltävät, ovat esihenkilönsuhteet esimiehen ja alaisen tai opettajan ja oppilaan väliset suhteet.

muotoili

... [6]

välillä. Kolmas yksittäinen asia, johon tuennotta kiinnitin huomioni huomiota konferenssin aikana, oli termi "sisäistetty naisviha": "internalisoitu misogonia". Onko se siis jotain, jonka ihminen, mies ja nainen, saa syntyessään tai viimeistään äidinmaidossa, kenties jotain samantaista kuin perisynti? äidinmaidon... ehkä jotain, joka muistuttaa alkuperäistä syntiä? On totta, eikä mitenkään voida kiistää, että naisen rooli yhteiskunnassa on ollut historiallisesti ollut hyvin erilainen kuin miehen. Historia on kirjoitettu miesten kirjoittamassa mieheksi. Teknologian ja yhteiskunnan kehittyminen kehitys on poistanut miesten ja naisten tuumiinrakenteesta johtuneet miehille ja naisille perustuvat fyysiset erot ja rajoitteet rajoitukset, ja avannut ainakin länsimaissa ovet molemmille ovet kaikkiin ammatteihin. En tunnista tunnusta mitään työtä tai tehtävää, johon jonka pääsyvaatimuksena olisi jompikumpi jokin tietty sukupuoli. Kivuttomasti ilman kipua muutos, tietenkin, ei tietenkään ole tapahtunut, eivätkä kaikki eivät edelleenkään vieläkin hyväksy miestä gynekotogiksi; gynekologina tai naista papiksi. Vielä karumpi papina. Olemme nähneet vieläkin hulmempia kohtaloita olemme saaneet nähdä Ukrainassa, jossa miesten jäädessä missä miehiä, sen peria vangiitaan venäläisten sotavangiksi kaikki ensin miehiä hakataan ja muutamat jotkut raiskataan. Sen sijaan naissovangit kaikki vankina olevat naiset raiskataan kaikki ja vain muutamat muutamia hakataan. Onko se siis sitä naisvihaa?

muotoili

... [7]

Kuvastaa yhteiskunnan ja elintason me sitten vihaa naisia kohtaan? heijastaa yhteiskuntamme hyvää tilaa ja elintaso, kun ylipäätään meillä yleensä on aikaa, rahaa ja mahdollisuus miettiä sukupuolisidonnaisten pronomien pohtia sukupuolipronomin tai ammattinimikkeiden problematiikkaa ongelmia, tai sitä, pitäisikö w:n kylpyhuoneen ovesa olla kaksi, kolme tai ei yhtään sukupuolisymbolia. Otkaamme mitään sukupuolisymboliikkaa. Otetaan siitä kiitollisia kiitollisuus. Ei ole aivan poissuljettua täysin mahdotonta, että jo lähitulevaisuudessa joudumme käymään keskustelua, millä perusteella joku mahtuu väestönsuojaan ja... lähtyvy keskustella... kuka joutuu jäämään tilan puutteessa voi päästä väestön turvapaikkaan ja kuka jää ulkopuolelle, tilan puutteen... Onko valinnan peruste valintakriteerinä sukupuoli, ammatti vai joku jokin muu peruste?

muotoili

... [8]

kriteeri? Ihmisten välisessä kanssakäymisessä keskeisintä välisissä vuorovaikutuksissa tärkeintä on toisen kunnioittaminen. Kukin keskinäinen kunnioitus. Jokainen meistä on yksilö, eikä kaikista tarvitse pitää ole tarpeen. Kaikki pitävät meistä. Eikä kunnioittamista pidä kunnioitusta tule... ulottaa toisen ihmisen väärinhuonoihin tekoihin; ei tule kunnioittaa väkivaltaista ihmistä, tapseen sekaantuja henkilöä, lasta hyväksikäyttävää tai murhaajaa ei tietenkään tule kunnioittaa. Sen sijaan, jos joku haluaa työssään ja toimissaan ajaa jotain toiminnassaan edistää tiettyä agendaa tai noudattaa jotakin tavanomaisesta poikkeavaa sääntöä tai normia, tulee joku poikkeaa tavallisesta häntä kunnioittaa on kunnioitettava ihmisenä aivan samoin kuin muitakin. Hyväksyä ei tarvitse

muotoili

... [9]

eikä **kuten** **muuta**. **Ei ole tarpeen hyväksyä** **tai** olla samaa mieltä, ja **lietysti** voi **tietenkin** jopa arvostella **kritisoida**, mutta ihmisenä toinen on **aivan** yhtä hyvä.

16.4.2023 J.Piili

QuillBot-vertailu

yhteensä sanoja 588 WER = (76+26+46) / 588 = 25,2

väärin käännetty sana 76

lisätty sana 26 j

puuttuva sana 46

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 88

täysin virheellinen / käsittämätön lause 6

aktiivi passiiviksi 3 (toimesta)

passiivi aktiiviksi 3

lauseenvastike että-lauseeksi 2

väkisin tehty SVO-lause 24

Joten on jo odotettavissa jotain epätavallista, kun luennoitsija pahoittelee etukäteen henkilöitä, joita hän saattaa vahingossa loukata.

Ihmiset etsivät seksuaalista tyydytystä kahden yksilön välillä monilla eri tavoilla, jotka yleensä sisältävät sen, että toinen osapuoli tunkeutuu kumppaninsa kehonaukkoon tai ei.

Vielä suurempi on monimuotoisuus yksityiskohdissa, jotka viehättävät pariskuntaa.

Lääketiede on onnistunut helpottamaan niiden ihmisten elämää, jotka haluaisivat olla yhdistyksen vetovoima, vaikka he eivät orgaanisesti ole voineet tehdä sitä aiemmin ja päinvastoin.

Onko se siis jotain, jonka ihminen, mies ja nainen, saa syntyessään tai viimeistään äidinmaidon mukana, ehkä jotain, joka muistuttaa alkuperäistä syntiä?

Ilman kipua muutos, tietenkin, ei ole tapahtunut

Olemme nähneet vieläkin julmempia kohtaloita Ukrainassa, missä miehiä, kun heidät vangitaan venäläisten toimesta, hakataan ja jotkut raiskataan. Sen sijaan kaikki vankina olevat naiset raiskataan ja vain muutamia hakataan. Onko se sitten vihaa naisia kohtaan?

Otetaan siitä kiitollisuus.

muotoili: Fontti: Times New Roman, 12 pt.
Kaksoiskirjaimet: Ei mitään

muotoili: Fontti: Times New Roman, 12 pt.
Kaksoiskirjaimet: Ei mitään

muotoili: Fontti: Times New Roman, 12 pt.
Kaksoiskirjaimet: Ei mitään

muotoili: Fontti: Times New Roman, 12 pt.
Kaksoiskirjaimet: Ei mitään

muotoili: Fontti: Times New Roman, 12 pt.
Kaksoiskirjaimet: Ei mitään

muotoili: Fontti: Times New Roman, 12 pt.
Kaksoiskirjaimet: Ei mitään

muotoili: Fontti: Times New Roman, 12 pt.
Kaksoiskirjaimet: Ei mitään

Apéndice 7, La historieta 1, Word, traducción doble

Luento **Oppiaine** 12-Sukupuoli, sukupuoli, kieli ja kääntäminen

Olipa **Mikä** mielenkiintoinen luennon aihe. Silloin sopii jo konferenssille. Sitten on hyvä odottaa jotain tavanomaisesta poikkeavaa **epätavallista**, kun luennoitsija jo etukäteen **puhuja** pyytää anteeksi **etukäteen** ihmisiltä, joita mahdollisesti saattaa **joka** saattavat **loukkaantua** vahingossa **loukata**. Tosin viime. Viime aikoina sitä samaa **anteeksipyytelyä on harrastettu** **tekosyytä on kuitenkin harjoitettu** jopa teatteriesityksissä tai alakoulun **peruskoulujen** kevätillassa.

Ihmiset hakevat kahden henkilön välistä **etsivät** seksuaalista tyydytystä **kahden ihmisen välillä**, monin eri tavoin, joihin yleensä liittyy jommankumman osapuolen työntyminen **ilten, että toinen kumppaneista työntää** **itsensä** kumppaninsa **johonkin ruumiinaukkoon** tai sitten **kehon reikään** tai ei. Jotkut saattavat harrastaa samanaikaisesti **voivat harjoittaa** useita **erilaisia** antamisen ja saamisen variaatioita **vastaanottamisen muunnelmia** samanaikaisesti saadakseen tyydytystä ja, **kun taas** toisilla taas mielihalu saattaa muuttua **voi olla himoja, jotka muuttuvat** hitaammin iän mukana. Vielä suurempi kirjo on niissä **myötä**. **Kumppania houkuttelevissa** yksityiskohtissa, **jotka kumppanissa viehättää**, on vielä **enemmän vaihtelua**. Joku kiinnittää **huomiensa huomiota jontun** toisen **henkilön** niskaan tai takapuoleen, mutta **toinen henkilö voi olla** yhtä hyvin jotain toista saattaa kiinnostaa sormet, nilkat, vatsa, sääret, jalkaterät, viikset, säärakarvat tai jokin muu yksityiskohtakiinnostunut sormista, nilkoista, vatsasta, **jaloista, jaloista, viiksistä, jalkakarvoista** tai **mistä tahansa** muusta yksityiskohtasta, joka herättää seksuaalista mielenkiintoa. Yhtä kaikki, vaikka **kiinnostusta**. Vaikka yhteiskunnan normit ovat **rajoittaneet seksuaalisen aktin mieheen ja naiseen**, **he** eivät ole milloinkaan **koskaan** pystyneet tukahduttamaan ihmisten haluja, **toiveita haluja** tai fantasioita. **Niin Näin** on aina ollut aina.

Toinen ihmisen fysiologiaan **liittyvä seikka fysiologian näkökohta** on **se**, että **ainoastaan vain** nainen pystyy synnyttämään **voi synnyttää** uuden ihmislapsen. Tähän **Mies** ei **mies pysty voi tehdä tätä**. Lääketiede on **kyennyt pystynyt** helpottamaan sellaisten ihmisten elämää, jotka haluaisivat olla **kumppanuuden työntyvä osapuoli yhdistyksen työntökumppani**, vaikka **elimellisesti nämä orgaanisesti he** eivät ole **pystyneet** siihen aiemmin **kyenneet** ja päinvastoin. Lääketiede **pystyy voi** myös saattamaan aikaan hedelmöityksen **suorittaa lannoitusta** ilman **minkäänlaista sisään työntymistä työntöä**, mutta **alkion kasvattamiseen lapseksi kykenee ainoastaan vain** naisen kohtu **voi muuttaa** alkion lapseksi.

Miksi **mutta** miksi näistä asioista on **nyt kuitenkin tehty tullut** ongelma? **Miten nyt? Mikä yhteys** kääntäjän **työtyön** ja hänen seksuaaliset halunsa tai fantasiansa **seksuaalisten halujensa tai fantasioidensa välillä** ylipäätään **mitenkään liittyvät toisiinsa on?**

Hyvä **hitsari hitsaaja** hitsaa **tasaista saumaa täysin tasaisen sauman** riippumatta siitä, **minkälaisia millaisia** seksuaalisia **mielihaluja hänellä haluja sinulla** on. **Vastaavasti Näin ollen** sydänkirurgi leikkaa, **kättilö hoitaa**, opettaja opettaa ja **bussikuski linja-autonkuljettaja** ajaa yhtä turvallisesti **on tällä sitten minkälaiset** seksuaaliset mieltymykset **tahansa**. Työnantajaa eikä työyhteisöä ei oikeastaan ikinä edes kiinnosta kuulla **riippumatta seksuaalisista mieltymyksistäsi**. Työnantaja tai työyhteisö eivät **ole oikeasti** kiinnostuneita **kuuntelemaan** ihmisten seksuaalisia **mielihaluja haluja** tai fantasioita. **Se Sillä** ei ole **mitenkään relevanttia merkitystä** tässä **kontekstissa**. Useampien ihmisten mielestä **seksiasioista yhteydessä**. **He** useammat ihmiset **ajattelevat, että seksistä** puhuminen on **hyvinkin intiimi asia**, eikä niistä haluta edes **otain hyvin** intiimiä, **eivätkä he** edes halua keskustella **puolituttujen siitä tuttavien** kanssa. Ainoa, **mikä asia, joka** kiinnostaa **meitä** ja **minkä mitä** yhteiskuntamme normi **yhä edelleen** kieltää, ovat **esihenkilön esimiehen** ja alaisen tai opettajan ja **oppilaan opiskelijan** väliset suhteet.

Kolmas yksittäinen asia, johon luennolla kiinnitin, joka kiinnitti huomioni konferenssissa, oli termi "-sisäistetty naisviha-". Onko se siis jotain, jonka ihminen mitä mies, mies ja nainen, saa syntyessään tai viimeistään äidinmaidossa, kenties ehkä jotain samanlaista kuin perisynti? perisyntin kaltaista? On totta, eikä mitenkään voida kiistää kieltää, että naisenaisten rooli yhteiskunnassa on historiallisesti ollut hyvin erilainen kuin miehen. Historia on miesten kirjoittamaa. Historiaa kirjoittavat miehet. Teknologian ja yhteiskunnan kehittyminen kehitys on poistanut miesten ja naisten ruumiinrakenteesta johtuneet ruumiinrakenteen aiheuttamat erot ja rajoitteet ja avannut ainakin länsimaissa avannut molemmille ovet kaikkiin ammatteihin. En tunnista mitään työtä tai tehtävää, johon pääsyvaatimuksena olisi jompikumpi sukupuoli. Kivuttomasti muutos asemaa, joka vaatisi kumpaakaan sukupuolta. Valitettavasti muutosta ei tietenkään ole tapahtunut, kaikki eivät edelleenkään vielä hyväksy miestä gynekologiksi tai naista papiksi. Vielä karumpia Olemme nähneet vielä kovempia kohtaloita olemme saaneet nähdä Ukrainassa, jossa miesten jäädessä venäläisten sotavangiksi kaikki kun venäläiset vangitsevat miehiä, ne ensin hakataan hakkaavat kaikki ja muutama jotkut raiskataan. Sen sijaan naisotavangit kaikki naisvangit raiskataan kaikki ja vain muutama muutamia hakataan. Onko se siis sitä naisvihaa?

Kuvastaa se heijastaa yhteiskunnan ja elintasoamme hyvää tilaa ja elintasoamme, kun ylipäätään meillä on aikaa, rahaa ja mahdollisuus miettiä sukupuolisidonnaisten pronomien tai ammattinimikkeiden problematiikkaa ongelmaa tai sitä, pitäisikö wc:nylpyhuoneen ovessa olla kaksi, kolme tai ei yhtään sukupuolisymbolia sukupuolisymboleja. Olkaamme siitä kiitollisia. Ei ole aivan poissuljettua täysin kohtuutonta, että jo lähitulevaisuudessa joudumme käymään keskustelua keskustelemaan siitä, millä perusteella joku mahtuu väestönsuojaan ja kuka joutuu jäämään tilan puutteessa ulkopuolelle. Onko valinnan peruste sukupuoli, ammatti vai joku muu peruste on suljettava pois tilanpuutteen vuoksi. Perustuuko valinta sukupuoleen, ammattiin tai muihin kriteereihin?

Ihmisten tärkeintä ihmisten välisessä kanssakäymisessä keskeisintä vuorovaikutuksessa on toisen kunnioittaminen. Kukin keskinäinen kunnioitus. Jokainen meistä on yksilö, eikä kaikista meistä kaikkia tarvitse pitää. Eikä kunnioittamista pidä rakastaa. Kunnioitusta ei myöskään pitäisi ulottaa toisen ihmisen väärin tekoihin; väkivaltaista ihmistä, lapsen sekaantujaa henkilön rikkomuksiin; väkivaltaista henkilöä, lasten hyväksikäyttäjää tai murhaajaa ei tietenkään tule pitää kunnioittaa. Sen sijaan toisaalta, jos joku haluaa työssään ja toimissaan ajaa jotain seurata tiettyä agenda tai noudattaa jotakin tavanomaisesta poikkeavaa epätavallista sääntöä tai normia, tulee työssään ja toiminnassaan, häntä tulisi kunnioittaa ihmisenä aivan samoin kuin kuten kaikki muitakin. Hyväksyä sinun ei tarvitse hyväksyä eikä sinun tarvitse olla samaa mieltä, ja voi tietenkin voiti tietysti jopa arvostella kritisoida, mutta ihmisenä toinen henkilö on aivan yhtä hyvä.

16.4.2023 J.Piili

Word-vertailu

yhteensä sanoja 588

WER = (72+29+51) / 588 = 25,8

väärin käännetty sana 72

lisätty sana 29

puuttuva sana 51

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 107

täysin virheellinen / käsittämätön lause 6

aktiivilause passiiviksi 2

passiivilause aktiiviksi 6

lauseeseen tehty väkisin SVO-rakenne 22

Apéndice 8, La historieta 2, el texto original

Psalmi 115

Luota Herraan, Israel

Älä meille, Herra,
älä meille anna kunniaa,
mutta anna kunnia omalle nimellesi,
sinä hyvä ja uskollinen!
Miksi saisivat vieraat kansat sanoa:
»Missä on heidän jumalansa?»
Meidän Jumalamme on taivaassa.
Kaiken, mitä hän tahtoo, hän myös tekee.

Muiden kansojen jumalat ovat hopeaa ja kultaa,
ihmiskätten työtä.

Niillä on suu, mutta ne eivät puhu,
niillä on silmät, mutta ne eivät näe.
Niillä on korvat, mutta ne eivät kuule,
niillä on nenä, mutta ne eivät haista.
Niillä on kädet, mutta ne eivät kosketa,
niillä on jalat, mutta ne eivät kävele,
niiden kurkusta ei kuulu mitään ääntä.
Niiden kaltaisiksi tulevat niiden tekijät,
kaikki, jotka niihin turvaavat.

Sinä, Israel, luota Herraan!
Hän on sinun turvasi ja kilpesi.
Aaronin suku, luota Herraan!
Hän on sinun turvasi ja kilpesi.
Te, Herran palvelijat, luottakaa Herraan!
Hän on teidän turvanne ja kilpenne.

Herra muistaa meitä ja siunaa meitä,
hän siunaa Israelin sukua,
hän siunaa Aaronin sukua.
Herra siunaa niitä, jotka häntä palvelevat,
niin pieniä kuin suuria.
Lisätköön Herra kansaansa,
teitä ja lapsianne, polvesta polveen.
Siunatkoon teitä Herra,
hän, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Taivas on Herran,
maan hän on antanut ihmisille.
Eivät kuolleet ylistä Herraa,
ei yksikään, joka on hiljaisuuteen laskeutunut.
Mutta me kiitämme Herraa

nyt ja ikuisesti.
Halleluja!

Copyright Kirkon keskusrahasto (Ev. Lutheran Church of Finland), 1992, 2007

Apéndice 9, La historieta 2, ChatGPT, traducción doble

Psalmi 115

Luota Herraan, Israel

Älä meille, Herra,

älä meille anna kunniaa,

mutta

vaan anna kunnia omalle nimellesi,

sinä hyvä ja uskollinen!

Miksi saisivat vieraat kansat sanoa:

»Missä on heidän jumalansa?»

Meidän Jumalamme on taivaassa.

Kaiken:

kaiken, mitä hän tahtoo, hän myös tekee.

Muiden kansojen jumalat ovat hopeaa ja kultaa,

ihmiskätten työtä.

Niillä on suu, mutta ne eivät puhu,

niillä on silmät, mutta ne eivät näe.

Niillä on korvat, mutta ne eivät kuule,

niillä on nenä, mutta ne eivät haista.

Niillä on kädet, mutta ne eivät kosketa,

niillä on jalat, mutta ne eivät kävele.

niiden kurkusta ei kuulu mitään ääntä.

lähde ääntäkään.

Niiden kaltaisiksi tulevat niiden tekijät,

kaikki, jotka niihin turvaavat luottavat.

muotoili: Voimakas, Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Ei Lihavoitu, espanja (Espanja), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

Muotoiltu: Normaali (WWW), Ei mitään, Väli Ennen: 0 pt, Jälkeen: 0 pt, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa)

muotoili: Voimakas, Fontti: 12 pt, Ei Lihavoitu, Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

Muotoiltu ... [1]

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili ... [2]

muotoili ... [3]

muotoili ... [4]

muotoili ... [5]

muotoili ... [6]

muotoili ... [7]

muotoili ... [8]

muotoili ... [9]

muotoili ... [10]

muotoili ... [11]

Muotoiltu ... [12]

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Sinä, Israel, luota Herraan!

Hän on sinun turvasi apusi ja kilpesi.

Aaronin suku, luota Herraan!

Hän on sinun turvasi apusi ja kilpesi.

Te, Herran palvelijat, olette pelkänne Herraa, luottakaa Herraan!

Hän häneen: hän on teidän turvanne apunne ja kilpenne.

Herra muistaa meitä ja siunaa meitä,

hän siunaa Israelin sukua,

hän siunaa Aaronin sukua.

Herra, hän siunaa niitä kaikkia, jotka häntä palvelevat, pelkäävät Herraa,

niin pieniä kuin suuria.

Lisätköön Herra kansaansa, sinun väkeänne,

teitä ja sinun lapsianne, polvesta polveen.

Siunatkoon teitä Herra,

hän, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Taivas on Herran,

sinun maan hän on antanut ihmisille.

Eivät kuolleet ylistä Herraa, ei yksikään, joka on eivät ne, jotka vaipuvat hiljaisuuteen laskeutunut.

Mutta me kiitämme ylistämme Herraa

nyt ja ikuisesti.

iankaikkisesti.

Halleluja!

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili

muotoili

Muotoiltu

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

Muotoiltu

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

muotoili

Muotoiltu

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kuvio Läpinäkyvä

Copyright Kirkon keskusrahasto (Ev. Lutheran Church of Finland), 1992, 2007

yhteensä sanoja 201 WER = (13+5+6) / 201 = 20

väärin käännetty sana 13

lisätty sana 5

puuttuva sana 6

luudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 4

täysin virheellinen / käsittämätön lause 4

Te, Herran palvelijat, **olka** **rukousta** Herraa, luottakaa **Herraan!**
Hänhänneen

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: suomi

Apéndice 10, La historieta 2, DeepL, traducción doble

Psalmi 115

Luota Herraan, Israel

Älä **meille** **meihin**, Herra,

älä **meille** **anna** **meille** **kunniaa**,

mutta **vaan** **anna** **kunnia** **omalle** **nimellesi** **kunnia**,

sinä **O** **hyvä** ja uskollinen!

Miksi **saisivat** **vieraat** kansat **sanoasanoisivat**;

»”Missä on heidän jumalansa?»”

Meidän Jumalamme on **taivaassa** **taivaissa**,

Kaiken **Hän** **tekee**, mitä **hän** **tahtoo**, **hän** **myös** **tekee**,

Muiden kansojen jumalat ovat hopeaa ja kultaa,

ihmiskätten työtä,

Niillä on suu, mutta ne eivät puhu,

niillä on silmät, mutta ne eivät näe.

Niillä **Heillä** on korvat, mutta **ne** **he** eivät kuule,

niillä on **nenä** **henät**, mutta ne eivät haista,

Niillä on kädet, mutta ne eivät **kosketa** **koske**,

niillä on jalat, mutta ne eivät kävele,

niiden **kurkusta** **Niiden** **kurkussa** ei **kuulu** **mitään** **ole** ääntä,

Niiden **kaltaisiksi** **tulevat** **niiden** **tekijät**,

Niistä **tulee** **luojiensa** **kaltaisia**,

kaikki, jotka **niihin** **turvaavat** **niissä** **turvaa** **heihin**,

Sinä, Israel, luota Herraan!

Hän on **sinun** **turvasi** **turvapaikkasi** ja kilpesi,

si **Aaronin** **suku**, **luota** **luottakaa** Herraan!

Hän on **sinun** **turvasi** **teidän** **turvapaikkanne** ja **kilpesi** **kilpenne**,

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Ei Lihavoitu, Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden

Muotoiltu: Ei mitään, Väli Ennen: 0 pt, Jälkeen: 8 pt, Riviväli: Useita 1,08 ri, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa)

muotoili ... [1]

muotoili ... [2]

muotoili ... [3]

muotoili ... [4]

muotoili ... [5]

muotoili ... [6]

muotoili ... [7]

muotoili ... [8]

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili ... [9]

muotoili ... [10]

muotoili ... [11]

muotoili ... [12]

muotoili ... [13]

muotoili ... [14]

muotoili ... [15]

muotoili ... [16]

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili ... [17]

Muotoiltu: Sisennys: Vasen: 0 cm, Ensimmäinen rivi: 0 cm, Väli Jälkeen: 8 pt, Riviväli: Useita 1,08 ri, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa)

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

muotoili ... [18]

muotoili ... [19]

muotoili ... [20]

Te, Herran palvelijat, luottakaa Herraan!

muotoili ... [21]

Hän on teidän turvanne turvapaikkanne ja kilpenne.

muotoili ... [22]

Herra muistaa meitä ja siunaa meitä.

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

hän Hän siunaa Israelin sukua heimoa.

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

hän Hän siunaa Aaronin sukua.

muotoili ... [23]

Herra siunaa niitä, jotka häntä palvelevat, häntä.

muotoili ... [24]

niin pieniä kuin ja suuria.

muotoili ... [25]

Lisätköön Herra kasvattakoon kansaansa.

muotoili ... [26]

sinua ja lapsiasi, sukupolvesta toiseen.

muotoili ... [27]

Herra siunatkoon teitä ja lapsianne, polvesta polveen.

muotoili ... [28]

Siunatkoon teitä Herra.

hän Hän, joka on tehnyt loi taivaan ja maan.

Muotoiltu: Sisennys: Vasen: 0 cm, Ensimmäinen rivi: 0 cm, Väli Jälkeen: 8 pt, Riviväli: Useita 1,08 ri, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa)

Taivas on Herran.

muotoili ... [29]

maan Maan hän on antanut ihmisille.

Eivät kuolleet ylistä Kuolleet eivät kirkasta Herraa.

Muotoiltu: Sisennys: Vasen: 0 cm, Ensimmäinen rivi: 0 cm, Väli Jälkeen: 8 pt, Riviväli: Useita 1,08 ri, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa)

ei yksikään, joka on Eivätkä ne, jotka ovat vaipuneet hiljaisuuteen laskeutunut.

Mutta me kiitämme ylistämme Herraa.

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Reuna: (Ei reunaviivaa), Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

nyt ja ikuisesta aina.

muotoili: Fontti: +Leipäteksti (Aptos), 11 pt, Kaksoiskirjaimet: Vakio + Asiyhteyden mukaan

Halleluja Alleluja!

muotoili ... [30]

Copyright Kirkon keskusrahasto (Ev. Lutheran Church of Finland Suomen ev. lut. kirkko), 1992, 2007

muotoili ... [31]

Translated with DeepL.com (free version)

muotoili ... [32]

yhteensä sanoja 201 WER = (5+2+6) / 201 = 6,5

väärin käännetty sana 5

lisätty sana 2

puuttuva sana 6

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 22

täysin virheellinen / käsittämätön lause 1

muotoili ... [33]

muotoili ... [34]

muotoili ... [35]

Muotoiltu: Väli Jälkeen: 8 pt, Riviväli: Useita 1,08 ri

muotoili ... [36]

Niistä tulee luojensa kaltaisia, kaikki, jotka niihin turvaavat sinua turvaa heihin.

muotoili ... [37]

Muotoiltu: Sisennys: Vasen: 0 cm, Ensimmäinen rivi: 0 cm, Väli Jälkeen: 8 pt, Riviväli: Useita 1,08 ri, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa)

Apéndice 11, La historieta 2, Google, traducción doble

Psalmi 115

Luota Herraan, Israel

Si herra,

Älä **anna** meille, **Herra**,

~~älä~~ ~~meille~~ ~~anna~~ kunniaa,

~~mutta~~ **vaan** anna kunnia omalle nimellesi,

sinä ~~On~~ hyvä ja uskollinen!

Miksi ~~saisivat~~ vieraat kansat **pitäisi** sanoa:

»"Missä on heidän jumalansa?» **sinun** jumalasi on?"

Meidän Jumalamme on taivaassa.

~~Kaiken~~, ~~mitä~~ **Mitä** hän ~~tahtoo~~ **haluaa**, hän ~~myös~~ tekee.

Muiden kansojen jumalat **ni** ovat hopeaa ja kultaa,

~~ihmiskätten~~ työtä.

Niillä **ihmisen** käsien työ.

Heillä on suu, mutta ~~ne~~ **he** eivät puhu,

~~niillä~~ **Heillä** on silmät, mutta ~~ne~~ **he** eivät näe.

Niillä **Heillä** on korvat, mutta ~~ne~~ **he** eivät kuule.

~~niillä~~ **Heillä** on nenä, mutta ne eivät ~~haista~~ **haise**.

Niillä **Heillä** on kädet, mutta ~~ne~~ **he** eivät kosketa,

~~niillä~~ **Heillä** on jalat, mutta ~~ne~~ **he** eivät kävele.

~~niiden~~ **Heidän** kurkusta ei ~~kuulu~~ ~~mitään~~ **tule** ääntä.

Niiden kaltaisiksi tulevat ~~niiden~~ tekijät.

Heidän luojansa **ovat** **heidän** kaltaisiaan,

kaikki, jotka ~~niihin~~ turvaavat: **luottavat** **heihin**.

Sinä, **ni** Israel, luota Herraan!

Hän on **sinun** turvasi ja kilpesi.

muotoili: Fontti: 13,5 pt, Ei Lihavoitu, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67)), espanja (Espanja)

muotoili: Fontti: 13,5 pt, Ei Lihavoitu, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67)), espanja (Espanja)

Muotoiltu: Ei mitään, Väli Ennen: 0 pt, Jälkeen: 0 pt, Riviväli: Vähintään 21 pt, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa), Kuvio Läpinäkyvä (Mukautettu väri(RGB(245:245:245)))

muotoili: Fontti: 13,5 pt, Ei Lihavoitu, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67)), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Fontti: 13,5 pt, Ei Lihavoitu, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67)), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Muotoiltu: Ei mitään, Väli Ennen: 0 pt, Jälkeen: 0 pt, Riviväli: Vähintään 21 pt, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa), Kuvio Läpinäkyvä (Mukautettu väri(RGB(245:245:245)))

muotoili ... [1]

muotoili ... [3]

Muotoiltu ... [2]

muotoili ... [4]

muotoili ... [5]

muotoili ... [6]

muotoili ... [7]

muotoili ... [8]

muotoili ... [9]

muotoili ... [10]

muotoili ... [11]

muotoili ... [13]

Muotoiltu ... [12]

muotoili ... [14]

muotoili ... [15]

muotoili ... [16]

muotoili ... [17]

muotoili ... [18]

muotoili ... [19]

muotoili ... [20]

muotoili ... [22]

Muotoiltu ... [21]

muotoili ... [23]

muotoili ... [24]

muotoili ... [25]

Aaronin **suku** **huone**, luota Herraan!

muotoili ... [26]

Hän on **siun** **turvasi** ja **kilpesi**.

muotoili ... [27]

Te, Herran palvelijat, luottakaa Herraan!

muotoili ... [28]

Hän on **teidän** **turvanne** **turvasi** ja **kilpenne**: **kilpesi**.

muotoili ... [29]

Herra muistaa **meitä** **meidät** ja siunaa meitä.

muotoili: Fontti: 13,5 pt, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67)), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

hän **Hän** siunaa Israelin **sukua**: **huoneen**.

muotoili ... [30]

hän **Hän** siunaa Aaronin **sukua**: **huoneen**.

muotoili ... [31]

Herra siunaa niitä, jotka häntä palvelevat,

muotoili ... [32]

miin **Sekä** pieniä **kuinettä** suuria.

muotoili ... [33]

Lisätköön **Kasvatkoot** Herra kansaansa,

muotoili ... [34]

teitä ja lapsianne, polvesta polveen.

muotoili ... [35]

Siunatkoon **teitä** **sinä** ja lapsesi, **sukupolvelta** **toiselle**.

Herra: **siunatkoon** **sinua**,

muotoili: Fontti: 13,5 pt, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67)), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

hän **Hän**, joka **on** **tehnyt** **loi** taivaan ja maan.

muotoili: Fontti: 13,5 pt, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67))

Taivas **on** **Taivaat** **ovat** Herran,

maan **hän** **Hän**, on antanut **maan** ihmisille.

Muotoiltu: Sisennys: Vasen: 0 cm, Ensimmäinen rivi: 0 cm, Riviväli: Vähintään 21 pt, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa), Kuvio Läpinäkyvä (Mukautettu väri(RGB(245:245:245)))

Eivät **kuolleet** **Kuolleet** **eivät** ylistä Herraa,

Uus ei **yksikään** **ole** **isä**, joka on **laskeutunut** **hiljaisuuteen** **laskeutunut**.

muotoili ... [36]

Mutta me kiitämme Herraa

muotoili: Fontti: 13,5 pt, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67)), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

nyt **Nyt** ja ikuisesti.

muotoili ... [37]

Halleluja!

muotoili ... [38]

Copyright **Kirkon** **Tekijänoikeuskirkon** keskusrahasto (**Ev. Lutheran Church of**

muotoili ... [39]

Finland **Suomen** evankelis-luterilainen kirkko), 1992, 2007

muotoili ... [40]

muotoili ... [41]

muotoili ... [42]

muotoili ... [43]

Word-vertailu

yhteensä sanoja 201 WER = (7+6+9) / 201 = 10

väärin käännetty sana 7

lisätty sana 6

puuttuva sana 9

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 30

täysin virheellinen / käsittämätön lause 5

muotoili: Fontti: Times New Roman, 13,5 pt, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67))

muotoili ... [44]

niillä Heillä on nenä, mutta ne eivät haista haise.

muotoili: Fontti: 13,5 pt, Fontin väri: Mukautettu väri(RGB(60:64:67)), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: suomi

Apéndice 12, La historieta 2, MOT, traducción doble

Psalmi 115

Luota Herraan, Israel

Älä

meille, Herra,

älä anna meille anna-kunniaa,

mutta

vaan anna kunnia-kunniaa omalle nimellesi,

sinä

olet hyvä ja uskollinen!

Miksi saisivat vieraat kansat vieraiden maiden kunnia saada sanoa:

»

» Missä on heidän jumalansa? » sinun jumalasi? »

Meidän

Jumalamme on taivaassa.

Kaiken mitä

Mitä hän tahtoo haluaa, hän myös tekee.

Muiden kansojen jumalat ovat hopeaa ja kultaa,

ihmiskätten

ihmisen käsien työtä,

Niillä

Heillä on suu, mutta ne eivät puhu,

niillä

Heillä on silmät, mutta ne eivät näe,

Niillä

Heillä on korvat, mutta ne eivät kuule,

niillä

Heillä on nenä, mutta ne eivät haista haise,

Niillä

Heillä on kädet, mutta ne eivät kosketa toisten,

niillä

heillä on jalat, mutta ne eivät kävele kävellä,

niiden kurkusta

Heidän kurkustaan ei kuulu mitään tule ääntä,

Niiden kaltaisiksi

Sen luojat tulevat niiden tekijät heidän kaltaisekseen,

kaikki, jotka niihin turvaavat.

Sinä,

Jokainen, joka suojelee heitä.

-

muotoili	... [1]
Muotoiltu	... [2]
muotoili	... [3]
Muotoiltu	... [4]
muotoili	... [6]
Muotoiltu	... [5]
muotoili	... [7]
muotoili	... [9]
Muotoiltu	... [8]
muotoili	... [11]
Muotoiltu	... [10]
muotoili	... [13]
Muotoiltu	... [12]
muotoili	... [15]
Muotoiltu	... [14]
muotoili	... [17]
Muotoiltu	... [16]
muotoili	... [18]
muotoili	... [20]
Muotoiltu	... [19]
Muotoiltu	... [21]
muotoili	... [22]
muotoili	... [24]
Muotoiltu	... [23]
muotoili	... [25]
muotoili	... [27]
Muotoiltu	... [26]
muotoili	... [29]
Muotoiltu	... [28]
muotoili	... [31]
Muotoiltu	... [30]
muotoili	... [33]
Muotoiltu	... [32]
muotoili	... [35]
Muotoiltu	... [34]
muotoili	... [37]
Muotoiltu	... [36]
muotoili	... [39]
Muotoiltu	... [38]
muotoili	... [41]
Muotoiltu	... [40]
muotoili	... [43]
Muotoiltu	... [42]

Israel, luota Herraan!

Hän on sinun turvasuojasi ja kilpesi.

Aaronin suku perhe, luota Herraan!

Hän on sinun turvasuojasi ja kilpesi.

Te,

Oi Herran palvelijat, luottakaa Herraan!

Hän on teidän turvanne sinun suojasi ja kilpenekilpesi.

-

Herra muistaa meitä meidät ja siunaa meitä.

hän siunaa

Siunaa Israelin sukua perhettä.

hän siunaa

Siunaa Aaronin sukua perhettä.

-

Herra siunaa niitä, jotka häntä palvelevat.

niin pieniä

Niin pieni kuin suuria ja suuri.

Lisätköön

Herra lisätköön kansaansa.

teitä

Sinä ja lapsiannelapsesi, polvesta polveen.

Siunatkoon teitä

Herra siunatkoon sinua

hän

Hän, joka on tehnyt loi taivaan ja maan.

-

Taivas on Herran kuuluu Herralle.

maan

Maan, koska hän on antanut ihmisille.

Eivät kuolleet

Kuolleet eivät ylistä Herraa.

ei yksikään

Ei sellaista, joka on hiljaisuuteen laskunut olisi vaiennut.

-

Mutta me kiitämme Herraa

-

nyt ja ikuisestaina.

-

Halleluja!

muotoili	... [45]
Muotoiltu	... [44]
muotoili	... [46]
muotoili	... [48]
Muotoiltu	... [47]
muotoili	... [50]
Muotoiltu	... [49]
muotoili	... [51]
muotoili	... [53]
Muotoiltu	... [52]
muotoili	... [55]
Muotoiltu	... [54]
muotoili	... [56]
muotoili	... [58]
Muotoiltu	... [57]
muotoili	... [60]
Muotoiltu	... [59]
muotoili	... [61]
muotoili	... [63]
Muotoiltu	... [62]
muotoili	... [65]
Muotoiltu	... [64]
muotoili	... [66]
muotoili	... [68]
Muotoiltu	... [67]
muotoili	... [70]
Muotoiltu	... [69]
muotoili	... [71]
muotoili	... [73]
Muotoiltu	... [72]
muotoili	... [75]
Muotoiltu	... [74]
muotoili	... [76]
muotoili	... [78]
Muotoiltu	... [77]
muotoili	... [80]
Muotoiltu	... [79]
muotoili	... [82]
Muotoiltu	... [81]
muotoili	... [83]
muotoili	... [85]
Muotoiltu	... [84]
muotoili	... [87]
Muotoiltu	... [86]
muotoili	... [89]
Muotoiltu	... [88]
muotoili	... [90]
muotoili	... [92]
Muotoiltu	... [91]
muotoili	... [93]
muotoili	... [95]
Muotoiltu	... [94]
muotoili	... [97]
Muotoiltu	... [96]

Copyright Kirkon keskusrahasto_

- Keskuskirkon tekijänoikeusrahasto (Ev. Lutheran Church of Finland Suomen luterilainen kirkko), 1992, 2007

- yhteensä sanoja 201 WER = (17+8+6) / 201 = 15,4

väärin käännetty sana 17

lisätty sana 8

puuttuva sana 6

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 28

täysin virheellinen / käsittämätön lause 2

Sen luojat tulevat niiden tekijä heidän kaltaisekseen

Herra siunaa niitä, jotka häntä palvelevat,

niin pieniä

Niin pieni kuin suuria kuin suuri.

muotoili: Fontti: Montserrat, Fontin väri: Mukautettu väri(17:17:17), suomi

Muotoiltu: translations-output_paragraph

muotoili: Fontti: Montserrat, Fontin väri: Mukautettu väri(17:17:17), suomi

muotoili: Fontti: (Oletus) Montserrat, Fontin väri: Mukautettu väri(17:17:17), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Fontti: Montserrat, Fontin väri: Mukautettu väri(17:17:17), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Fontti: Montserrat, Fontin väri: Mukautettu väri(17:17:17)

Muotoiltu: translations-output_paragraph, Sisennys: Vasen: 0 cm, Ensimmäinen rivi: 0 cm, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa)

muotoili: Fontti: Montserrat, Fontin väri: Mukautettu väri(17:17:17), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Fontti: Montserrat, Fontin väri: Mukautettu väri(17:17:17), Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Fontti: Montserrat, Fontin väri: Mukautettu väri(17:17:17)

Muotoiltu: translations-output_paragraph, Sisennys: Vasen: 0 cm, Ensimmäinen rivi: 0 cm, Reuna: Ylhäällä: (Ei reunaviivaa), Alhaalla: (Ei reunaviivaa), Vasen: (Ei reunaviivaa), Oikea: (Ei reunaviivaa)

muotoili: suomi

Apéndice 13, La historieta 2, QuillBot, traducción doble

Psalmi 115

muotoili: Fontti: 12 pt, Ei Lihavoitu, espanja (Espanja)

Luota Herraan, Israel

muotoili: Fontti: 12 pt, Ei Lihavoitu, Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Älä

Ei meille, Herra,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

älä anna meille anna-kunniaa,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

mutta anna kunnia omalle nimellesi,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

sinä hyvä ja uskollinen!

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Miksi saisivat vieraat ulkomaiset kansat pitäisi sanoa:

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

"Missä on heidän jumalansa?>>
teidän jumalanne?"

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Meidän Jumalamme on taivaassa.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Kaiken, mitä hän tahtoo haluaa, hän myös tekee.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Muiden kansojen jumalat ovat hopeaa ja kultaa,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

ihmiskätten

ihmisten käsien työtä.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Niillä

Heillä on suu, mutta ne eivät puhu,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

niillä

heillä on silmät, mutta ne eivät näe.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Niillä on korvat

korvissa heillä ole korvia, mutta ne eivät kuule,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

niillä

heillä on nenä, mutta ne eivät haista.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Niillä on kädet

kyvyssä heillä ole käsiä, mutta ne eivät kosketa.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

niillä

heillä on jalat, mutta ne eivät kävele,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

niiden kurkusta

heidän kurkuistaan ei kuulu mitään päase ääntä.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Niiden kaltaisiksi tulevat niiden tekijät.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

luojat muuttuvat heidän kaltaisikseen.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

kaikki, jotka luottavat niihin turvaavat.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Sinä, Israel, luota Herraan!

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Hän on sinun turvasi ja kilpesi.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Aaronin suku, luota perhe, luottakaa Herraan!

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Hän on sinun turvasi ja kilpesi.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Te, Herran palvelijat, luottakaa Herraan!

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Hän on teidän turvanneheidän turvapaikkansa ja kilpenne-

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

kilpensä.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Herra muistaa meitämeidät ja siunaa meitä, meidät.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

hän siunaa Israelin sukua,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

perheen.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

hän siunaa Aaronin sukua,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

perheen.

Herra siunaa niitä, jotka häntä palvelevat,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

häntä,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

niin pieniä kuin suuria.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Lisätköön Herra kansaansa,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Que el Señor añada a su pueblo,
teille ja lapsillenne, sukupolvesta sukupolveen.
Jumala siunatkoon teitä ja lapsianne, polvesta polveen.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Siunatkoon teitä Herra,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

hän, joka on tehnyt taivaan ja maan.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Taivas on Herran,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

maan hän on antanut ihmisille.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Eivät kuolleet

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Kuolleet eivät ylistä Herraa,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

ei yksikään kukaan, joka on vaipunut hiljaisuuteen laskeutunut.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Mutta me kiitämme ylistämme Herraa

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

nyt ja ikuisesti.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

aina.

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

Halleluja!

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kuvio Läpinäkyvä

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kuvio Läpinäkyvä

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kuvio Läpinäkyvä

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa), Kuvio Läpinäkyvä

Copyright

Tekijänoikeudet Kirjon keskusrahasto (Ev. Lutheran Church of Finland Luterilainen kirkko Suomessa), 1992, 2007

muotoili: Fontti: Times New Roman, suomi

muotoili: Fontti: Times New Roman, suomi

yhteensä sanoja 201 WER = (8+2+11) / 201 = 10,5

väärin käännetty sana 8

lisätty sana 2

puuttuva sana 11

liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 21

täysin virheellinen / käsittämätön lause 3

~~Lisätköön Herra kansaansa,~~
~~Que el Señor añada a su pueblo,~~
~~teille ja lapsillenne. suku~~polvesta ~~suku~~polveen.

~~Evätkö~~ heillä ~~ole~~ korvia, mutta ~~ne~~ eivät kuule,

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Reuna: : (Ei reunaviivaa)

muotoili: Fontti: (Oletus) Times New Roman, suomi

muotoili: suomi

~~Evätkö~~ heillä ~~ole~~ käsiä, mutta ~~ne~~ eivät kosketa,

Psalmi 115

Luota Herraan, ~~Israel~~ Israelin

Älä ~~Ei~~ meille, Herra,

älä ~~Älä~~ anna meille ~~anna~~ kunniaa,

mutta anna kunnia omalle nimellesi,

~~sinä~~ ~~Olet~~ hyvä ja uskollinen!

Miksi ~~saisivat vieraat kansat~~ vieraiden ~~valtioiden~~ pitäisi sanoa:

»"Missä ~~jumalasi~~ on ~~heidän jumalansa?~~?"

~~Meidän~~ Jumalamme on taivaassa.

~~Kaiken, mitä~~ ~~Mitä~~ hän ~~tahtoo~~ haluaa, hän ~~myös~~ tekee.

Muiden kansojen jumalat ovat ~~hopeaa~~ hopea ja ~~kultaa~~ kulta,

ihmiskätten työtä.

~~Niillä~~ ihmisen käsien työ.

~~Heillä~~ on suu, mutta ~~nehe~~ eivät puhu,

~~niillä~~ ~~Heillä~~ on silmät, mutta ~~nehe~~ eivät näe.

~~Niillä~~ ~~Heillä~~ on korvat, mutta ~~nehe~~ eivät kuule,

~~niillä~~ ~~Heillä~~ on nenä, mutta ~~nehe~~ eivät ~~haista~~ haise.

~~Niillä~~ ~~Heillä~~ on kädet, mutta ~~nehe~~ eivät kosketa,

~~niillä~~ ~~Heillä~~ on jalat, mutta ~~nehe~~ eivät kävele,

~~niiden kerkusta~~ ~~Heidän kerkustaan~~ ei ~~kuulu mitään~~ tule ääntä.

~~Niiden kaltaisiksi~~ tulevat niiden tekijät,

~~heistä~~ tulee ~~sen~~ tekijöitä,

kaikki ~~niin~~, jotka ~~niihin turvaavat~~ luottavat ~~heihin~~.

Sinä, ~~Israel~~, luota Herraan!

Hän on ~~sinun~~ turvasi ja kilpesi.

Aaronin ~~suku~~ huone, luota Herraan!

Hän on ~~sinun~~ turvasi ja kilpesi.

Te, Herran palvelijat, luottakaa Herraan!

Hän on ~~teidän turvanne~~ turvasi ja ~~kilpenne~~ kilpesi.

Herra muistaa ~~meitämeidät~~ ja siunaa meitä,

hän siunaa Israelin ~~suku~~ huonetta,

~~hän~~ siunaa Aaronin ~~suku~~ perhettä.

Herra siunaa niitä, jotka ~~häntä~~ palvelevat ~~Häntä~~,

~~niinsekä~~ pieniä ~~kuinettä~~ suuria.

~~Lisätköön~~ Herra ~~kasvattakoon~~ kansaansa,

~~teitä ja lapsianne~~, polvesta polveen.

Siunatkoon ~~teitä~~ sinulle ja lapsillesi, ~~suku~~ polvelta ~~toiselle~~.

Siunattu olet ~~sinä~~, Herra,

~~hän~~ ~~Se~~, joka ~~on tehnyt~~ teki taivaan ja maan.

Taivas on Herran,

~~maan~~ ~~Maa~~, ~~niin~~ hän on antanut ~~ihmisille~~ kansalle.

Eivät kuolleet Kuolleet eivät ylistä Herraa,
ei yksikään Ei yhtäkään, joka on vaipunut hiljaisuuteen laskeutunut.
Mutta me kiitämme Herraa
nyt ja ikuisesti aina.
Halleluja!

Copyright Kirkon keskusrahasto (Ev. Lutheran Church of Finland) tekijänoikeusrahasto (ev. Suomen luterilainen kirkko), 1992, 2007

muotoili: suomi

muotoili: suomi

yhteensä sanoja 201 WER = (15+4+7) / 201 = 13
väärin käännetty sana 15
lisätty sana 4
puuttuva sana 7
liudentunut sana (eri sana, mutta sama merkitys) 30
täysin virheellinen / käsittämätön lause 3

Sen heistä tulee sen tekijöitä.
kaikki he, jotka niihin turvaavat luottavat heihin
Lisätköön Herra kasvattakoon kansaansa,
teitä ja lapsianne, polvesta polveen.
Siunatkoon teitä sinulle ja lapsillesi, sukupolvelta toiselle.
Siunattu olet sinä, Herra,
hän Se, joka on tehnyt teki taivaan ja maan.

kuolleet Kuolleet eivät ylistä Herraa,
ei yksikään Ei yhtäkään, joka on vaipunut hiljaisuuteen laskeutunut

muotoili: suomi